



Boston's Bilingual Asian Newspaper

# SAMPAN

Oct. 21, 1994

Vol. XXIII No. 2

## Asian American Agenda Coalition Issues List of Recommendations

The Asian Pacific American Agenda Coalition released a document last week outlining Asian community concerns in the fields of education, economic development, human services, civil rights, and community development and political empowerment.

Comprised of members drawn from a wide range of local Asian American organizations, the Coalition plans to use the document as the basis for a 1994 Conference to be held Nov. 18 and 19 at the University of Massachusetts at Boston. The process of building an Asian American Agenda addressing concerns and issues important to the area's Asian community began with conferences in 1991 and 1993 at UMass Boston and continues with the November Conference.

The Asian Agenda Coalition includes such organizations as the Asian American Resource Workshop, the Asian American Lawyers Association, the Korean Americans for Progressive Action, PEACH, the Chinese Progressive Association, the Vietnamese American Civic Association, and the India Association of Greater Boston.

"Obviously, this list of recommendations is neither fully comprehensive nor definitive," the document states. "It is possible, nevertheless, as this document demonstrates, to specify after months of deliberation and broad involvement certain crucial and widely shared objectives. It is now essential that aggressive attempts be made to realize these objectives and implement the agenda."

The Coalition presented the following resolutions at a press conference held at UMass Boston:

### \*Education:

\*Increase Asian Pacific representation in educational policymaking.

\*Increase the number of Asian Pacific American school personnel - teachers, administrators, counselors, etc.

\*Increase Asian Pacific parent and community involvement in the schools.

\*Support diverse, global curricula that adequately explore Asian and Asian Pacific American cultures and experiences.

\*Support bilingual education and increase learning opportunities in Asian languages.

Develop programs and curricula that enhance the development of leadership potential and community involvement.

Support efforts to enhance the capabilities of institutions and organizations devoted to research and analysis of issues affecting Asian Pacific American communities.

### Economic Development:

\*Assure that programs for unemployed and low income Asian Americans are improved and information on these programs be made available.

Increase and broaden educational and training programs and resources to meet the needs of unemployed and underemployed Asians.

\*Expand and maintain English as a second language programs.

\*Identify and oppose workplace discrimination aimed at Asian Americans including "glass ceilings" and "glass walls."

\*Expand dialogue among Asians American communities to develop plans for economic development.

Expand the amount and accessibility of resources for Asian Pacific American-owned businesses.

\*Increase the number of Asian Pacific Americans in the economic policymaking process.

\*Support understanding and build cooperation with organized labor.

### Human Services:

\*Work with other communities to expand human services and assure that public and private funding is consistent with the needs and size of the Asian Pacific American population.

\*Educate and empower Asian Pacific Americans about their rights to equal access to services.

\*Assure access to services that are culturally and linguistically appropriate.

\*Recognize and address domestic and family violence as a widespread problem within the Asian Pacific American community.

\*Support the establishment of universal health care.

\*Assure affordable housing for Asian

continued on page 2

## Social Worker Betty Chan

### Sampan Interview

Social worker Betty Chan's goal in developing a therapy group for Asian college students at the HRI Clinic in Brookline is to help them integrate their Asian and American identities in a healthful way.

Chan, the clinical coordinator of the HRI (Human Resource Institute) Hospital's Asian Program, suggests that many Asians are unaware of the services being offered by the hospital, which is located in an area with a significant Asian population. Many Asians are also reluctant to seek help at a psychiatric hospital because of the stigma attached to it, though this taboo is less likely to be found among American-born Asians, she says.

Chan believes that Asian Americans sometimes experience conflicts rooted in the clash between their Asian and American identities. While their Asian influences are drawn from the family, the values and trends of society at large also have an influence on their behaviors and values.

Asian American young people often receive mixed messages as they're growing up. The family, for example, may emphasize the importance of family loyalty, but the society at large may place more emphasis on the individual. She recalls an instance in which an Asian American student missed class to take her grandmother to a medical appointment. The student thought this was an acceptable excuse, but the school authorities did not.

Chan is especially concerned about the conflicts experienced by Asian American women. She points out that Asian families tend to emphasize the importance of success, in part because it will "bring honor to their family." But for Asian American females, the importance of success may clash with other strongly held values concerning the position of women in the family. On the one hand, females are expected to be good daughters and good mothers, but on the other they are expected to have successful careers like other American women.

Asian culture has traditionally been hierarchical, with father, mother, and son in the top three positions, and daughters generally assigned the lowest position. Such hierarchical thinking can also have a significant influence on second generation Asian Americans who grew up in this country, Chan suggests. She recalls one successful businesswoman who experienced conflicts over the requirements of her work

continued on page 2



Stephanie Fan of the Chinese Historical Society of New England discusses an early photo of Tyler Street at the start of a Walking Tour of Chinatown. See story on Page 9.

## Elderly Housing Approved

The federal Department of Housing and Urban Development (HUD) has awarded the Chinese Economic Development Council (CEDC) and the South Cove Manor Nursing Home \$2.89 million in financing to build a 41-unit elderly housing project at Pine and Maple Streets in Chinatown.

The project would be built on about 7,000 square feet of city-owned land adjacent to the Oak Terrace housing project and would be rent-subsidized by the federal government, according to CEDC board chairman Bing Wong.

In 1988, the BRA designated CEDC as the developer of the city-owned site as well as an adjacent parcel bounded by Marginal Road and Washington Street. Wong last week said CEDC hopes to build between 60 and 100 units on the adjacent site and is pursuing various options to finance it.

The two parcels to be developed by CEDC as well as the land on which the nearby 88-unit Oak Terrace housing complex is being built were originally part of the city-owned parcel known as R3-R3A. In the late 1980s, the BRA divided the site into Parcels A and B in order to allow CEDC to develop A and ACDC to develop B.

The six-story development will be designed by architect Chia-Ming Sze and will be called Mei Wah Village, Phase 1. The building will contain 35 low-income studio apartments and six low-income one-bedroom units.

Wong noted that "a real shortage" of elderly housing units exists in the Chinatown area. He pointed out that many elderly people living in suburban areas often want to move back to Chinatown once their children have grown up.



### Explore New England Gourmet Food with Sampan!

Interested in sampling exotic flavors? Or, having a headache deciding where to eat and what to order? Sampan's special food feature will provide you with the most up-beat information about restaurants in Boston. Coupons & a detailed directory are included. COMING UP NOVEMBER 18, 1994!!





## ASIAN COMMUNITY

# Some Facts About the State's Asian Population

According to the 1990 U.S. Census, there were 143,392 Asian and Pacific Islander Americans in Massachusetts, representing 2.4 percent of the entire state population. The table below illustrates the ethnic breakdown of the Asian and Pacific Islander community in the state according to the 1980 and 1990 censuses. It is worthy to note that many experts figure a substantial undercount of Asian Pacific Islander Americans in the US censuses.

Ethnicity:	1980 Census	1990 Census
Chinese:	25,015	53,792
Asian Indian	8,387	19,719
Vietnamese	3,172	15,449
Cambodian	?	14,050
Korean	4,655	11,744
Japanese	4,483	8,784
Filipino	3,073	6,212
Laotian	?	3,985
Hawaiian	374	505
Guamanian	197	364
Hmong	?	248
Samoan	145	204
Total	49,501	143,392

\*Asian and Pacific Islander immigration during the past decade represented 42 percent of all immigration to the United States. Asian and Pacific Islander Americans are the fastest-growing minority group in Massachusetts, particularly in Boston, growing by 189.7 percent between 1980 and 1990. Towns and cities with the largest concentrations of Asian Americans in decreasing order are Lowell, Cambridge, Amherst, Quincy, and Lexington.

\*1992 statewide statistics show that 11.4 percent of all hate crimes were targeted against Asian Americans, yet Asian Americans represent 2.4 percent of the Massachusetts population.

\*The per capita income of Asian Americans in Massachusetts is \$12,665, which is 26.5 percent, or \$4,559 lower than the per capita income of the total population. 23 percent of all Asian American families and one-third of all Asian American children were living below the poverty line in Boston. A seemingly high median family income for Asian Americans masks the fact that multiple wage earners per household are greater than the national average.

\*Nine percent of 59,000 Boston public school students are Asian American. The educational level of Asian Americans is both the highest of all groups and nearly the lowest of all groups. While 44.9 percent have at least a Bachelor's degree and 24 percent have a graduate or professional degree, 16.7 percent have less than a ninth grade education.

Of the 34,206 Asian American

households, 37.2 percent of them are linguistically isolated, meaning that there is not anyone in the home who speaks English "well" or "very well." The average number of Asian Americans per owned housing unit is 3.75, with 2.99 persons per rental unit. Both of these figures are higher than the averages of the total population.

\*The Asian American community is fairly young with a median age of 27.01 compared with 33.57 for the population as a whole. The percent of Asian Americans married-with-children households is 52.8 percent, which is much higher than any other group.

The total Asian American population in the US is 7.3 million or 3 percent of the total US population. This is a doubling of the Asian American population since the 1980 census. Rhode Island and New Hampshire have the fastest growing Asian American populations in the country with growth rates of 245 percent and 219 percent respectively.

-The Asian Pacific American Agenda Coalition

## Agenda

continued from page 1

Pacific American communities.

\*Support and develop programs to create alternatives to youth violence, substance abuse, and school dropouts.

Increase the number of Asian Pacific American staff in human service organizations.

### Civil Rights:

\*Address the rise in hate crimes against Asian Pacific Americans.

\*Monitor and address rising anti-immigrant sentiments, legislation, and policies.

\*Oppose linguistic discrimination and official language policies and legislation.

Assure equal access to public services, education, and the legal system.

Publicize and increase utilization of services provided by courts, police, hospitals, schools, etc.

Support a reduction in the separation period for the reunification of immigrant and refugee families.

Improve communications and working relations with law enforcement agencies.

Support the establishment of civilian review boards to examine police practices.

Build coalitions across ethnic/racial/gender lines to secure civil rights for everyone.

\*Community Development and Political Empowerment:

\*Develop understanding within the Asian community of differing cultural values, needs, and interests and encourage the identification and resolution of potential sources of misunderstanding and conflict.

\*Develop and support programs that address youth and family issues around intergenerational understanding and pride.

\*Develop programs that bring together older and newer generations and create awareness and respect.

\*Develop and support programs that build leadership capabilities in Asian Pacific American communities including among the youth.

\*Develop community and school projects aimed at increasing youth involvement in the community.

\*Increase Asian representation in government appointments.

\*Support efforts to recognize the diversity of Asian Pacific American communities, to affirm the commitment to multiculturalism, and to improve cross-community cooperation and coalition building.

\*Establish a non-partisan Asian Pacific American political mechanism to coordinate and support voter registration and education, political endorsements, fundraising, candidates and other political activities.

Enhance understanding and skills relating to the political and policymaking process including lobbying, community development, and accessing government agencies and programs.

\*Establish internships in government offices and agencies and provide scholarships for worthy interns.

Peter Kiang and Vivian Wai-Fun Lee note in the section on education that "the strengths offered by Asian Pacific Americans to society are typically not recognized." As an example, they point out that while school systems lament Americans' general weakness in learning foreign languages, they fail to adequately tap into the multilingual abilities of Asian students in order to bring their knowledge to others and to benefit society.

"Rather than seeing them, at best, as special needs populations outside of the mainstream of our schools or, at worst, as foreigners whose accents are aggravating and who should go back where they came from...we have to learn to see what great contributions they can make to our schools and society because of their multilingual and multicultural backgrounds," they write.

In another statement accompanying the document, Paul Ong writes that Asian Americans are also offering important contributions to the country's economic well-being. "During the period of harsh (economic) restructuring, [Asian Pacific Americans have] contributed greatly to the economy, interjecting much needed human resources and business investments."

## Chan

continued from page 1

life and the traditional role assigned her in the family.

While "Asian men feel the pressure to carry on the family name," they tend not to experience the kind of conflicts Asian American women may face because of traditional family roles.

Asian women may experience other conflicts as well. In American media, for example, women are often portrayed as being free and open, says Chan. But this quality in women is frowned upon in traditional Asian culture. "To express feelings openly is taboo in Asian culture," she says.

But despite these conflicts, Chan feels that Asian American women are at a point when they are eager to express themselves and be heard, though she feels they still don't have enough role models. "This is an exciting time for an Asian woman," she says.

In her work at the hospital, Chan tries to "take a more preventive approach" by

doing more psychiatric education. "I'm excited about doing these groups," says Chan. "I think there's certainly a need out there."

"When I was in college I was struggling with the same issues but there wasn't anything for Asian students," she adds.

Chan notes that "there's not that many Asian therapists" and says "the supply doesn't meet the demand." This may in part be due to family pressure to study engineering and business rather than liberal arts. "I think there's a lot of pressure on students to get into a practical career," she says.

She also feels that more traditional psychotherapy in which a client discusses his personal life with a therapist doesn't necessarily suit people from Asian cultures, who may be reluctant to discuss their feelings with a stranger. "To express strong feelings is seen as a loss of control," she adds.

"I tend to take a more interactive approach," says Chan, who was born in China, lived for a time in Hong Kong and moved to Canada when she was an adolescent. In her late teens, she moved to Boston, where she attended college and graduate school. "I've always wanted to go into a helping field, even though my parents didn't understand it," she says.

Chan's goal is to help integrate in Asian Americans the strengths of both Asian and American cultures. "You don't have to rebel against it (Asian culture)," she says. "You can still retain the strength of Asian culture and feel comfortable in mainstream society."

(The Group Therapy program for Asian College students at the HRI Counseling Center, 227 Babcock St., Brookline will start Nov. 3. The group will meet on Thursday evenings from 7 P.M. to 8:15 P.M. Most major health insurance carriers will be accepted. For information call Betty Chan at 731-3200 x 100.)

-R.O.

rejected largely because of concerns about fire safety.

Also seeking support for a liquor license request was Frank Nee of American Real Properties Developers Corp., which is seeking to open a billiard parlor on the fifth floor of the parking garage at 125 Lincoln St. The Council, however, declined to take a position on the request.

Earlier this year the city had refused to grant a license to another applicant who wished to open a billiard parlor in the same space. Residents of the Leather District are concerned about the effect such an establishment would have on the area at night.

## Council Election

The Chinatown Neighborhood Council will hold its annual election Nov. 27 to fill seven three-year terms and one one-year term on the 21-member Council.

The election will be held from 9 A.M. to 5 P.M. at the Shawmut Bank at the corner of Harrison Avenue and Beach Street in Chinatown.

Persons wishing to be candidates in the election must fill out an application and collect the signatures of 25 people eligible to vote in the election. They must also submit two passport-sized photos with their applications, which must be returned to the Neighborhood Council office at 65 Harrison Avenue, Suite 203, no later than 5 P.M. Nov. 10.

Candidates, who must be at least 16-years of age, can run in one of five categories, depending on their position in the Asian community. Two Resident, two Organization, one Agency, one Other, and one Business slot are open this year. The candidates will be running for three-year terms, with the exception of one Business slot, which is for one year.

Persons eligible to vote include any Asian residing in Massachusetts, 16 years of age or older, and non-Asian residents of Chinatown with address verification.

## Council

continued from page 3

believed the building had only one elevator. Council co-moderator Jason Cheung, however, said the license had been



## INSIDE CHINATOWN

# With New Addition Built Hospital Ignores Request

The Chinatown Neighborhood Council's Health Benefits Committee is growing impatient with the New England Medical Center's (NEMC) failure to negotiate a final community health benefit associated with the hospital's two-building, 1-C project.

The Neighborhood Council voted last month to support a Health Committee proposal that included the hiring of a paid community liaison officer to handle complaints and problems associated with NEMC services. NEMC, however, has so far refused to support the proposal and has instead proposed the creation of a Chinatown Health Advisory Committee to handle such problems.

While the "non-profit" hospital claims it hasn't enough money to pay for the position, a recent newspaper article reported that the salary of NEMC chief Jerome Grossman jumped from \$588,000 in 1992 to about \$664,000 in 1993, an increase of nearly 13 percent.

The same article reported that Grossman was the highest paid hospital chief in the city.

The hospital and the community had originally negotiated a community hospital benefit as part of a 1-C benefit plan. The community, however, eventually concluded that such a unit would not be useful and asked the hospital to replace it with another benefit. Moreover, the community hospital benefit NEMC eventually offered was not specifically for the Chinatown community, but would have been available to patients from a number of city neighborhoods.

Several Council members expressed concern that the hospital has already begun to move into one of its two new Washington Street buildings without first having fulfilled its benefit requirements. Davis Woo, the executive director of the Neighborhood Council, said that the Boston Redevelopment Authority (BRA) had originally said that

the hospital would not be given an occupancy permit until it had fulfilled its benefit obligations. A BRA official attending the meeting said he would look into the matter.

Council member and Benefits Committee member Lim Yong noted last week that this is the fourth Health Benefits Committee that has been formed to try to address the issue and that it has not yet reached an agreement with the hospital. "We've been stonewalled," he said. "We want some resolution. We want some closure on this project."

He said the Neighborhood Council will probably take action on the matter at its Oct. 24 meeting. The Council also plans to vote on the Tufts University Master Plan at the same meeting next week.

The Chinatown Neighborhood Council will meet on Oct. 24 at 6 P.M. at the CCBA office at 90 Tyler Street.

## BELLINGHAM AND UPTON

We are currently accepting applications for a minority waiting list for 1, 2, 3 and 4 bedroom apartments. MHFA (13A) low and moderate income development. Wall to wall carpeting, heat and hot water included. Some balconies and dishwashers. Call 508-966-2460

### ADVERTISEMENT THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION

425 Summer Street  
Boston, MA 02210-1700

John F. Flynn  
Purchasing Manager

#### Invitations For Bids

THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION, by its Executive Director invites sealed proposals from qualified firms to provide the following:

CONTRACT NO. 95-201-003

PRINTING SERVICES FOR THE ANNUAL  
NOTICE & BILLING INSERTS AS PER BWSC  
SPECIFICATIONS

Bid Opening Date: November 1, 1994

Bid Opening Time: 11:00 A.M.

Bid/Contract documents may be obtained from Anne Sullivan, Contracts Administrator, at the above address from 9:30 A.M. to 4:30 P.M. Monday through Friday. For additional information call (617) 330-9400 ext. 484, or FAX (617) 439-3028.

Every bid must be:

(A) Submitted on Bid/Contract documents obtained from the contracts Administrator.

(B) Signed by the bidder.

(C) Placed in a sealed envelope provided by the Contracts Administrator.

(D) Filed at the Purchasing Office at the above address prior to the Bid Opening Time and Date as stated in this advertisement and notated on the Bid/Contract document and the bid envelope.

The attention of all bidders is directed to the provisions of the Bid/Contract documents.

The Executive Director reserves the right to reject any and all bids, or any item or items of the bid, and to waive technical defects which are not of a substantive nature if the Commissioners should determine that it is in the best interest of the Commission to do so.

THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION IS AN  
EQUAL OPPORTUNITY (EEO) AFFIRMATIVE ACTION  
(AA) EMPLOYER. CERTIFIED MINORITY AND WOMAN  
OWNED ENTERPRISES ARE ENCOURAGED TO APPLY.  
(10-21-94)

## Council Approves License

The Chinatown Neighborhood Council approved the liquor-license application of the

developers of the new Lei Jing restaurant scheduled to open soon in the Chinese Merchants

Association building at 20 Hudson Street in Chinatown.

Sonny Seid appeared before the Council last month to make the request on behalf of the restaurant, whose partners include Ricky Moy, an owner of the China Pearl Restaurant on Tyler Street.

He said the developers have leased the basement and the first three floors of the Merchants building, which is undergoing renovation. The restaurant will seat 400 people and will have dining rooms on the first three floors and a kitchen in the basement. He said the restaurant plans to offer patrons free parking in the evening at the Lincoln Street parking garage.

Also requesting approval for a liquor license was Raymond Choi, who is seeking a license for a restaurant proposed for the 7th floor of the building at the corner of Beach and Harrison Avenue. Choi is the owner of the building as well as the Emperor's Kitchen, one of several restaurants in the Chinatown Eatery on the building's second floor.

The Council, however, voted not to take a position on the request, apparently because Choi's request for a license has already been rejected by the city's Licensing Board. He said, however, that he has appealed that decision to the state.

Choi said he planned to have singing and dancing in the restaurant, which would seat up to 220 patrons.

A number of Council members commented on the uncleanliness of the streets around Choi's building. Choi, however, said he has been making an effort to clean up the area and had recently renovated the front of the building. He suggested that the city had rejected his liquor license request because the board

# Transferring?

Transferring?

# Transferring?

Visit us next  
October 29.

Learn more about UMass Boston—  
the smart choice.

If you're interested in spring '95 enrollment in one of our fine undergraduate programs in the liberal arts and sciences, management, nursing (for current RNs), public and community service, or human performance and fitness, come to our transfer admissions program on Saturday morning, October 29. We'll discuss our transfer credit policies, academic opportunities, flexible schedules, and financial aid. You can also take a campus tour.

Have your transfer credits evaluated.

For a preliminary evaluation, bring a student copy of your transcript.

Get an on-the-spot admission decision.

You'll need your transcript, completed application, and application fee.

The program begins at 10am in Snowden Auditorium, Wheatley Hall (follow the signs). For application materials or further information, please call

617 287-6000.

Space purchased at no cost to the Commonwealth.

# UMass Boston

continued on page 2





## Assistant Director Wellesley College Fund Programs

Wellesley College is seeking an experienced and highly motivated individual to manage Class Reunion and Regional Campaigns.

Reporting to the Director, the Assistant Director will be responsible for identification, recruitment, training, and servicing volunteers; cultivating, soliciting, and stewarding donors; screening and rating prospect names; overseeing solicitation assignments; and managing special events.

College degree or equivalent experience required; exceptional organizational and interpersonal skills, a commitment to advance career objectives within the field of development, and previous fund raising or related business experience also required. This position requires travel.

If interested, send resume and cover letter to Mark A. Garth, Employment Specialist, Code SP1021, Wellesley College, Wellesley, MA 02181 by November 4, 1994.

EOE. Wellesley College especially welcomes applications from women and ethnic minorities.

## Wellesley College

## MED TECH

Prof. Services  
Corporation

Perform clinical lab testing (chemistry, hematology, etc.) in busy physicians office lab. Exp. with Kodak Ektachem & Sysmex CBC Analyzers desirable. Able to make independent decisions re: test results and quality. Expected to work alone, w/out direct supervision, as well as cover vacations for supervisor (work FT, 3 wks/yr.) Work 16-30 hrs/wk, pref. 1-5 pm) Req. BS; ASCP/equivalent.

Please send resume to Employment Services, Massachusetts General Hospital, 101 Merrimac St., Boston, MA 02114. Job Code MT 10/9. EOE/AA.



Midtown Health Care, Inc.

Health Fair

Blood Pressure Flu Vaccine Blood Sugar Monitoring

Date: Wednesday, November 9, 1994

Time: 10:00 a.m. to 3:00 p.m.

Location: Greater Boston Golden Age Center  
Brighton House  
677 Cambridge Street  
Brighton, Massachusetts

Open to all residents in the Brighton community. The Health Fair is for those who are 60 year of age and older. To receive your free Flu Vaccine you must be registered.

To register, please contact Ying Shan Zhong, at 789-4289

Free Services!

Free Refreshments!

## DIRECTOR OF AHANA STUDENT AFFAIRS

The Director of AHANA (African, Hispanic, Asian and Native American) Student Affairs is primarily responsible for cultivating involvement opportunities for AHANA students to maximize their potential for a successful academic and social transition, integration and retention at the College. The Director reports to the Associate Dean of Students and assists in the advising of student organizations and the planning of campus-wide programs. Responsibilities include the design and implementation of ongoing academic, social and cultural programs; serving as a resource and advocate, for students of color; supervising the overall operation of the Cultural Center, student staff, student activity space, and departmental budget. Qualifications: Master's degree in Multicultural Education, Student Personnel, Counseling or related field. 2-3 years' experience in student affairs preferred (including supervision of students). Strong writing, organizational and interpersonal skills required. Must be committed to multicultural awareness and communication. Occasional night and weekend work is expected. To apply, please send a resume, cover letter and letters of reference to: Emerson College, Office of Human Resources, 100 Beacon Street, Boston, MA 02116.

Emerson College is an Equal Opportunity Employer. Women and Minorities are encouraged to apply.

## EMERSON COLLEGE

## We've Got Eastern Massachusetts Covered



There are apartments—and then there are Corcoran managed apartments—well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick...

**ACADEMY BUILDING  
APARTMENTS**  
(508) 674-1111  
102 South Main Street,  
Fall River

**ANDOVER COMMONS**  
(508) 470-2611  
30 Railroad Street, Andover

**BEVERLY COMMONS**  
(508) 927-2055  
Tozer Rd., Beverly

**BROCKTON COMMONS**  
(508) 584-2373  
55 City Hall Plaza, Brockton

**FAXON COMMONS**  
(617) 472-6766  
1001 Southern Artery, Quincy

**HANOVER LEGION  
ELDERLY APARTMENTS**  
(617) 871-3049  
Legion Drive, Hanover

**KENT VILLAGE**  
(617) 545-2233  
65 North River Road, Scituate

**LINCOLN SCHOOL  
APARTMENTS**  
(617) 749-8677  
86 Central Street, Hingham

**MENAMARA HOUSE**  
(617) 783-5490  
210 Everett Street, Allston

**PELHAM APARTMENTS**  
(508) 872-6393  
75 Second Street, Framingham

**QUINCY COMMONS**  
(617) 328-6727  
1 Canton Road, Quincy

**RIVERVIEW COMMONS**  
(508) 685-0552  
Bulfinch Drive, Andover

**SAUGUS COMMONS**  
(617) 233-8477  
63 Newhall Avenue, Saugus

**SHREWSBURY  
COMMONS**  
(508) 845-1161  
Route 9, Shrewsbury

**STONE RUN EAST**  
(617) 331-2525  
8 Old Stone Way, Weymouth

**STRATTON HILL PARK**  
(508) 852-0060  
161 W. Mountain Street,  
Worcester

**TRIBUNE APARTMENTS**  
(508) 875-8661  
46 Irving Street, Framingham

**WEYMOUTH COMMONS/  
EAST** (617) 335-4773  
74 Donald Street #21,  
Weymouth

Open Daily  
No pets please



**CORCORAN  
MANAGEMENT  
COMPANY**



## For four weeks this fall, you can turn your yard into a gold mine.

### SPECIAL SATURDAY LEAF COLLECTION: OCTOBER 29 THRU NOVEMBER 19

Your leaves are vital to the success of Boston's new citywide composting efforts. Put out your leaves between Oct 29 and Nov 19, on Saturdays, at your regular trash collection location and we'll use them to make soil for community gardens and park projects.

To join this important project, put your leaves in:

- brown paper leaf bags, available at hardware stores
- an open garbage barrel

Acceptable: leaves, grass clippings, plant cuttings, small twigs, brush trimmings and branches under 1/2" thick.

Please do not include: tree stumps, trash and litter.

Put out the leaves before 7:00am, rain or shine.

For information, call 635-4959.

**Boston Recycling**

**TAKE IT TO THE STREET**

City of Boston ~ Thomas M. Menino, Mayor ~ Public Works Department ~ Joseph F. Casazza, Commissioner

### YOUR LINK TO GREATER ACHIEVEMENTS.

The Massachusetts Corporation for Educational Telecommunications, (MCET), is a public corporation currently advancing a multi-technology distance learning network for the Commonwealth through the Mass LearnPike.

### Curriculum Developer

Oversee and monitor the development of math and science academic programs and product modifications; manage budgets, proposals, and collateral materials; and work with LearnNet consultants to ensure ongoing success of computer network. Requires MS/BS with a strong background in K-12 education; 2 or more years of classroom experience; and expertise in curriculum development (national and state curriculum standards). Literacy in multimedia technology and computer networking, and a math and science background needed.

**FEDERAL PROJECT:** HealthLinks. Partnering with educational, business, and community service organizations, this new 2-year project will use the latest multimedia to provide health information, education and resources for at-risk youth and young adults.

The following positions will be instrumental in developing this project:

### Health Education Curriculum Developer

With responsibility for developing health education programs, you'll produce program materials and work with LearnNet consultants to ensure ongoing success of computer network. Requires MS/BS; strong background in education; 2 or more years of classroom experience; and expertise in curriculum development (national and state curriculum standards). Literacy in multimedia technology and computer networking, and a health background are musts.

### Project Coordinator

Assist in the design, development, and implementation of project activities; track budgets; organize conferences and training; oversee project records; and coordinate project outreach and dissemination. Requires a BS/BA in education, health, or related field; demonstrated project and budget administration experience; and excellent written and oral communication skills. Familiarity with telecommunications, word processing, database, and spreadsheet software essential.

We offer a competitive salary and benefits package, and a convenient location that's accessible by public transportation. Please send or fax resume by October 28, 1994 to: Rubin Williams, Director of Human Resources, MCET, 38 Sidney Street, Suite 300, Cambridge, MA 02139-4135; FAX (617) 252-5768. MCET is an Equal Opportunity Employer.





## ARTS

## A Writer Visits High School

By Helen Lee

Surrounded by a circle of students at Charlestown High last month, Maxine Hong Kingston seemed to embody the spiritual magic of the Woman Warrior. This tiny, nymph-like woman with long white hair down to her waist explained her journey as a writer and the subsequent evolution of "The Woman Warrior" to the listening students.

The author of "The Woman Warrior" and "China Men," Kingston was joined at the Charlestown High workshop by Deborah Rogin, the playwright who adapted her books for the stage. The result was the play "The Woman Warrior," which recently appeared at the Huntington Theatre.

In the Sept. 26th workshop, which was sponsored by the Huntington Theatre, the word of the day was "talk-story." This mouth-to-ear translation, from storyteller to audience, helped Kingston find her voice as a writer. Her family tree is impressive in the way of talk-story. As the storyteller of his village, Kingston's grandfather mastered the art. His goal, she says, was to make the old ladies cry. His idea was that the elderly have seen everything, and if you can make them cry, you're certain to have a great story.

Kingston's parents also played crucial roles in her development as a writer. Her father memorized hundreds of classical Chinese poems, while her mother chanted stories about coming of age, rites of passage, ghost stories, bedtime stories, and stories about the family's ancestors. Kingston admits that her parents had a huge influence on her: "My parents always told stories, sang the poems. My mother sang the chant of the Woman Warrior when I was inside her. I'm sure I could hear it, so I was born knowing these stories...I feel

like I've inherited these stories, passed down by word of mouth gaining power for 1000 years. When you hear it, you will receive this history, this power."

Asked how she became a writer, Kingston answered that one day when she was nine years old, she was in class supposedly drawing a map of California. Suddenly the room got very bright and a poem seemed to flow from her body to her lips. It was a chant about flying. "The whole thing rhymed, ten verses, abab. It made me believe that there are muses out there. They did choose me. They said, 'You are going to be a poet.' It wasn't like I sat down and said, 'I'm going to be a writer.' I was chosen."

Kingston, who studied English at the University of California, Berkeley, made it clear that her work is rooted in the English and American literary tradition. "My heritage is Shakespeare and Walt Whitman. The first story about the aunt in Woman Warrior is straight out of 'The Scarlet Letter,' Nathaniel Hawthorne...My experimentation with time and space, straight from James Joyce and Virginia Woolf. I consider the Beat writers - Kerouac, Ginsberg - they are my fathers, just as much as these Chinese storytellers."

It's this merging of Chinese and American culture that Kingston, who grew up in Stockton, California, believes gives strength to her work. She says she tries to "bring into our consciousness this long heritage we get from all parts of the world."

Kingston says she is thrilled that her books have finally made it to the stage, with the help of playwright Deborah Rogin. In theater, there exists a "physical relationship between the audience and the actors...this is as close as you'll get to hearing the original chants of

a thousand years ago," she says. Lamenting the limitations of the written word against the vibrant, interactive spirit of talk-story, Kingston claims that Rogin has successfully resurrected the original intent of mouth-to-ear translation. "What's great about storytelling is that every time you tell a story, it's different. You adjust it to the personality and needs of the listener. You can't do that with a book. It comes in one form."

Clearly a storyteller at heart, Kingston insists on the importance of drama and its inspirational power, particularly in the learning of history. "I think it's really undramatic to say they [Chinese railroad laborers] worked hard," she says. "That is not interesting...I don't think that's important. But what is important is we can make this basket appear on stage and put this 70-year-old man in it and hoist it up and have it swing across the stage. And he's saying 'look at America spread out beneath me. I am above the redwood trees. The winds is blowing. This is so much fun, and I'm pissing into the wind.'"

Kingston, who considers herself an eight on a weirdness scale of one to ten, suggests that what she most values about writing is its ability to communicate. She described what she felt during opening night of "The Woman Warrior" at the Berkeley Repertory Theatre. "They understood. How? I felt understood. This is one of the best feelings on earth - to feel understood. The director, the playwright, the audience, they all understood...This really shows the power of what art can do. You feel like you belong."



Maxine Hong Kingston talks with a student at Charlestown High. Photo by Helen Lee

## Chinese American Art Meets Chinese Culture

Are Chinese American writers and artists accurately representing Chinese culture to American audiences or are they distorting the traditions and in some cases unwittingly perpetuating stereotypes in order to sell their works?

These were just a few of the questions being asked in a special panel discussion at the Chinese Culture Institute (CCI) earlier this month. The event was held to coincide with the recent performance of the "The Woman Warrior" at the Huntington Theatre. The play was based on "The Woman Warrior" and "China Men" by Maxine Hong Kingston.

Leading the discussion was CCI executive director Doris Chu, who argued that Chinese American writers often fail to accurately represent Chinese culture in their work. She argued that "The Woman Warrior" distorts two well-known Chinese stories. While most Chinese are familiar with the stories of Fa Mu Lan, the girl who dressed as a man to fight in a war, and Yue Fei, a famous Chinese general and patriot, the two stories were combined in such a way in "The Woman Warrior" that most Chinese are likely to feel uneasy with the alteration.

Chu pointed out that Americans in the past have often had distorted notions of China. Many believed that Chinese left their country because it was a terrible, forbidding place. This, however, was not true, since people generally left China for economic reasons. Some of these misconceptions have their origins in the failure of missionary's to fully recognize the sophistication of Chinese thought and culture, she said.

And while Chinese Americans have lived in this country for many years, it's only recently that they have begun to write about themselves. Chu, however, believes the Chinese American writers too often choose sensational details to include in their works that may fail to reflect accurately the Chinese world.

"They pick up one 'ugly element' and 'blow it out of proportion,'" she said, such as the idea that Chinese push girl babies into the river, which the little girl hears about in "The Woman Warrior." Chu suggests that writers should strive to represent the greatness of a culture rather than sensational aspects

that may not even be true.

Offering a contrary point of view was Ruth Hsiao, who teaches Asian American literature at Tufts University. Hsiao reminded the group that "The Woman Warrior" is a Chinese American work of art. Chinese American writers are not Chinese writers, she said. The art made by overseas Chinese will never be purely Chinese but will always be influenced by the country of their birth.

She said that overseas Chinese often have such a longing for China that they hang onto whatever fragments of the culture they can, passing it on to their children. While the process may lead to the distortion of the original culture, a Chinese presence remains nonetheless. In the case of "The Woman warrior," for example, many members of the cast are Chinese.

Artists and writers, she noted, traditionally take established myths and stories and use them for their own purposes. Altering their original meaning is often part of the creative act. Authors should be granted "poetic license," she said.

William Sun, who teaches drama at Tufts University, said he didn't "have a problem with the distortion of myth" but rather with the way the traditional stories were used in "The Woman Warrior." He felt that the main character in the Kingston play didn't reflect warrior-like qualities, leading him to question the relationship between the young girl and Fa Mu Lan.

Other members of the audience also offered their views. One person pointed out that Asian American artists finally have the chance to create their own image. He pointed out that just as Chinese food changes with the journey across an ocean, so do other aspects of Chinese culture.

Another member of the audience pointed out that writers, no matter what their background, often focus on negative aspects of their culture in their work. It's this that often attracts an audience, she said. "I don't see why one is defensive about it," she noted. "You always find people...writing bad about their own people."

R.O.

## Tri-City Mental Health And Retardation Center

A community based agency that provides a comprehensive continuum of quality services, has the following positions available:

## PSYCHIATRIC CONSULTANT

BE/BC Psychiatrist to provide psychopharmacological consultation for various out-patient emergency and substance abuse services in a community setting. Hours negotiable, but must commit to a minimum of 10-15 hours.

## DUAL DIAGNOSIS CLINICIAN

Creative and experienced clinician for diagnostic evaluations and individual and group therapy for MH/CD adults, couples and families as part of a growing multidisciplinary team. LICSW or LCSW; CAC or CADAC preferred; two years' experience required.

## BRIEF TREATMENT CLINICIAN

Provide short-term psychotherapy for children, adults and families. LICSW or Lic. Doctoral-level Psychologist with training in family systems or cognitive/behavioral approaches and two years' relevant experience preferred. 20 hour position with opportunity for additional fee for service hours.

## FFS CLINICIAN

Part-time LICSW or Ph.D. Psychologist needed for child and family out-patient service with sites in Medford and Everett. Must have experience working with children and be third party reimbursable. Afternoon and evening hours available. Rate \$24.00/hour.

We offer a competitive salary and excellent benefits. Please send your resume by October 21 to: Tri-City Mental Health & Retardation Center, Human Resources, 10 Cabot Rd., Medford, MA 02155. AA/EOE.

## English Editor

Robert O'Malley

## Chinese Editor

Louise Zhu

## Advertising/Feature Editors

Shaun Chang, Jean Wu

## Design and Layout

Robert O'Malley

Louise Zhu

## Typesetting/Chinese Edition

SINO Graphics &amp; Typesetting Services

## Typesetting/English Edition

Robert O'Malley, Georgiana Tam

## Printer

Worcester County Newspapers

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the

Asian American Civic Association. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters to the editor, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, MA 02111 (617)426-9492.

Advertising Rates: \$8 per column inch; \$130 per quarter page; \$240 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$20 charge and first class postage for a \$50 charge.



### Permit Manager

This individual will manage the technical processing of permits associated with plant discharge in a wastewater treatment facility, air emissions from the odor control facilities and the on-site power plant, as well as all water transportation permitting issues. Taking responsibility for all applications and grant processing for special studies is involved. To qualify, applicants must have 7-9 years of experience in the preparation, research, and technical development of environmental permit-related tasks. The proven ability to use technical data to demonstrate the elimination of water/air requirements to regulatory agents and a Bachelor's degree in Civil, Environmental, or Chemical Engineering are required. 6 years of experience in air quality permits is preferred. Experience with negotiating permit requirements, handling Coast Guard water-way regulations, and familiarity with hazardous material permitting are important. A Master's degree and Mass. registration as a professional engineer are desired.

Send resume to the Human Resources Department, MWRA, 100 First Avenue, Charlestown Navy Yard, Boston, MA 02129. FAX: 617-241-6200.



**MASSACHUSETTS WATER  
RESOURCES AUTHORITY**

### MANAGED *With CARE*

#### DIRECTOR OF CUSTOMER RELATIONS & ENROLLMENT PREMIUM BILLING

This results-oriented professional will lead a large, growing and diverse staff in the key areas of customer relations, premium billing and enrollment. You will have the opportunity to use your leadership skills as you analyze and respond to shifting customer demands while maintaining the highest levels of service and efficiency. Strategic vision and planning as well as the ability to respond to challenges brought on by rapid growth will be instrumental. CANDIDATES MUST HAVE A MINIMUM OF 5 YEARS OF LEADERSHIP/OPERATIONAL EXPERIENCE IN HEALTH CARE OR MANAGED CARE AND STRONG ORGANIZATIONAL SKILLS. A MASTER'S DEGREE IS PREFERRED.

#### HEALTH CARE CONTRACT PROFESSIONALS - NEW SENIOR HEALTH PLAN

Contract professionals are needed to support our new Secure Horizons Health Plan. Positions vary in scope and level. Some responsibilities include:

- Develop, negotiate and maintain network health plan provider agreements
- Analyze and report on provider network cost utilization
- Research, revise and develop contracts documents
- Monitor contract compliance, physician inquiry communication, PC spreadsheet report generation

REQUIREMENTS INCLUDE A BACHELOR'S DEGREE IN HEALTHCARE ADMINISTRATION OR RELATED PLUS A MINIMUM OF ONE TO TWO YEARS' EXPERIENCE IN A HEALTHCARE SETTING, EXCELLENT COMMUNICATION, ANALYTICAL SKILLS AND PC PROFICIENCY. HEALTHCARE CONTRACTS NEGOTIATION EXPERIENCE A PLUS.

Please forward your resume to: Tufts  
Associated Health Plans, HR Dept. 333  
Wyman Street, Waltham, MA 02254.  
NO PHONE CALLS PLEASE.

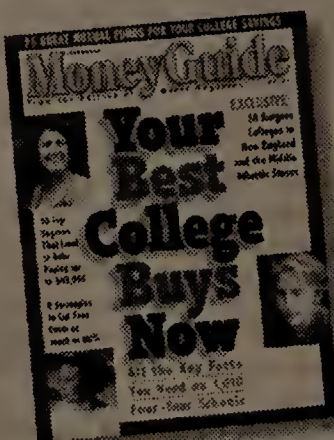


**TUFTS  
ASSOCIATED  
HEALTH  
PLANS**  
The Managed Care Company

DEDICATED TO DIVERSITY. AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER.

# One of *Money Guide's* top ten private commuter schools is located right on Beacon Hill.

## How convenient.



The faculty offices, the registrar, the computer labs – they're minutes from the classrooms. So are the library, bookstore and student activities building. In fact, Suffolk University's full service facilities offer everything a student could want or need. All on Beacon Hill, within blocks of the T. Add that convenience to our personal, practical approach to education, our experienced faculty and affordable tuition, and it's no surprise why *Money Guide* chose Suffolk University as one of the top ten commuter schools in the country.<sup>1</sup> So give us a call today. Find out what a great commuter school has to offer.

**Undergraduate Admission**  
(617) 573-8460, fax (617) 742-4291

**Graduate Admission**  
(617) 573-8302, fax (617) 523-0116

## Suffolk University

8 Ashburton Place, Beacon Hill, Boston 02108

1. MONEY Guide: "Best College Buys," 1995 edition.

### IT'S TIME TO SUBSCRIBE TO SAMPAN OR RENEW YOUR SUBSCRIPTION!!!

**Sampan**, a small boat that connects you with the Asian community, is the only Chinese/English newspaper in New England. **Sampan** needs your help in covering its printing, postage, and handling costs.



For subscription, please tear off this sheet and send it with your check to: **Sampan, 90 Tyler Street, Boston MA 02111**

For our subscribers, please also mail this form back to renew your subscription by **December 1994**, otherwise we'll take your address off our mailing list. **Thank You!!**

\_\_\_\_ Yes, I would like to subscribe to Sampan  
\_\_\_\_ \$50. One Year. First Class.  
\_\_\_\_ \$20. One Year. Second Class.

Name: \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

#### \* WE WOULD LIKE TO ASK YOU A FEW QUESTIONS:

1. Are you Asian American? \_\_\_\_ Yes, \_\_\_\_ No.
2. Which part of Sampan do you read? \_\_\_\_ English \_\_\_\_ Chinese \_\_\_\_ Both.
3. What is your occupation? \_\_\_\_\_
4. How old are you? \_\_\_\_ 20-30, \_\_\_\_ 30-40, \_\_\_\_ 40-50,  
\_\_\_\_ 50-60, \_\_\_\_ 60-70, \_\_\_\_ 70-80.
5. How many people in your family/company read Sampan? \_\_\_\_\_
6. Are you happy with the content of the newspaper? \_\_\_\_\_  
If not, why? \_\_\_\_\_

THANK YOU FOR YOUR TIME!!!

IF YOU GOT THIS CLOSE IN REAL LIFE,  
YOURS WOULD BE OVER.



### AFRICA: THE SERENGETI

An Omni film beginning Oct. 14. Call 617 723 2500 for tickets.

**MUSEUM OF SCIENCE** *It's ALIVE!*



## DOCUMENTARY

## A Year in the Life of Berkeley High



Berkeley High students Faith Blakeney, Eddie Mezincescu, Art Yee, and Xochitl Rios.

In 1968, Berkeley, California became the first major American city to achieve total integration. It was an era in which educators believed that simply integrating the schools would lead to a more just and harmonious society.

But more than 30 years later, the hopes of that earlier era have yet to be realized. Although Berkeley High School has certainly been integrated, racial tensions and classroom segregation continue to cast a shadow over school life, according to the PBS Frontline documentary "School Colors," which will be shown locally Oct. 23 on Channel 44. Produced by Stephen Olsson, Scott Andrews and Inez Odom, "School Color" documents the 1993-94 school year at Berkeley High.

While the Berkeley class of '94 was 38 percent white, 35 percent African American, 11 percent Asian and Pacific Islander, and 9 percent Chicano and Latino, white students still tended to socialize with whites and blacks gravitated toward blacks. The same could also be said of students of other races. "Socially, you can see it outside during lunch, in the courtyard, on the steps, most of the students are white, and to the east

side of the building most of the students are black," says one student.

That segregation exists also in the classrooms, where students are grouped according to a "tracking" system based on academic ability. As it turns out, 85 percent of the most advanced students are white and Asian, while 85 percent of the lowest track math and science students are African American and Chicano Latino. The result is that whites and Asians are in one class and blacks and Chicano Latinos are in another, leading to a 1990s version of segregation which 1960s-style integration was supposed to abolish.

To address the problem, the school has discontinued the tracking system for some classes, though a number of teachers make clear their opposition to the plan, in part because it tends to hold back the best students, who lose time when teachers are busy trying to motivate or discipline less attentive ones. Critics also say it leads to the lowering of academic standards.

"True Colors" generally allows students and teachers to tell the story themselves, though there is some voice-over

narration of factual and historical information. The camera is present in classrooms, teachers' meetings, and student homes. It also offers enough diverging points of view in the course of its two-and-a-half-hour running time to allow viewers to draw their own conclusions.

Not surprisingly, the program focuses largely on tensions that exist between white and black students. Unfortunately, the concerns and views of the school's substantial Asian student population are only vaguely explored. The Asian point-of-view is presented through interviews with one Chinese student and his family. Too often, the Asian point-of-view isn't adequately represented in these programs. It's hard to say why.

The central issue explored in "True Colors" is the tension that exists between black and white students. It's a problem with a deeply rooted historical dimension that won't disappear overnight. The program tries to focus on this subject in a realistic and direct way by letting students and teachers talk about it.

While many black students make clear their mistrust of the white world because of the way their race has been treated by it in America, white students feel that non-whites shouldn't stereotype all of them as bad people nor blame them for what some whites have done in the past.

At the same time, as one teacher says, the white students sometimes find it difficult to understand why students of color react as they do to certain kinds of situations.

In one instance, Marie Roberts, an African American teacher, asks one black student why he and his friends like to harass whites in the hall and why they dislike whites.

"I just hate them for what they did to my race, you know, the way they just uh destroyed our race."

"Why do you feel that you still need to keep saying we are oppressed from slavery, what is it that is happening to you in your life that's making you feel that way?"

One boy says that when he went into a white area with his friends, a white woman asked him which gang he belonged to, while a black girl says she sees "white power" and "KKK" written on lavatory walls at school. In another segment, Roberts discusses a black student named Charles. She says he's very bright but also very angry, though behind the anger is fear that he can't succeed. "Charles is a piece of the future, and if he fails, then the society fails," she says, adding that ultimately the failure to deal with problem students now could lead to more crime in the future. "These kids that don't graduate don't go away," she says.

Another issue on which teachers seem divided is the school's African American Studies courses, which are largely attended by blacks. Some teachers say such courses are useful but believe they shouldn't be limited to blacks.

The class should also expose students of other races to the history and concerns of African Americans. "The African American studies department I think has been largely separatist in its influence on the campus," says Eric Anderson, a white teacher. "So instead of having African American history and culture, available to the entire student body, it's been almost entirely, just for blacks."

In contrast, Hodari Davis, a teacher in the African American Studies Department, suggests that many black students have difficulty finding themselves in much of the traditional material taught in the schools. Black Studies, on the other hand, offers them an alternative point of view. "If you try to identify yourself in Darwin, black man, you're gonna find that you are, you're not even human, on Darwin's scale," he says.

Also explored in the film is issue of interracial friendship and dating. While people bemoan the fact that the races remain separated, those students who try to bridge the gap are sometimes mercilessly criticized by their peers.

One Chicano girl who has a white boyfriend is upset when another Chicano student criticizes people who date people from other groups. Xochitl Rios is involved in trying to start a Chicano-Latino studies program at the school and feels that dating a white person doesn't make her any less Chicano.

"I don't see him as a white male who's oppressed my people," she says. Society, she suggests, lays too much political propaganda on people. "Why do we have to stereotype ourselves? she asks. "Why can't we be what we are?"

Michael Brown, a black student who has white friends, feels the same way. "Other people stereotype us all the time, why do we have to stereotype ourselves?" he asks. A white girl who had a black boyfriend also found that people sometimes made it difficult for her, especially her boyfriend's African-American female friends who seemed to resent her going with a black student.

Art Yee, a Chinese American boy also runs into trouble for having white friends: "Most of my friends are white, and I don't have any problem with that," he says. "I've grown up in a white society. Why can't I keep on developing in that society? When I get home I have to speak Chinese to my parents. I step out the door, I have a different personality, I'm, I'm basically Arthur. In the house I'm called Dat Fung. So basically, I basically, when I go to school I have to know the language, the white language, which is English, and I do...sports which [are] considered white, cross country, and I play frisbee, which is considered to be white."

In a discussion with his teenage girl cousins, Art is accused of being "whitewashed"

and a "sell-out." That's just the way society thinks, his cousins say.

"That's, that's your society," he says.

"Nooo," says one cousin.

"I don't go around saying whitewashed, or say it like that," he says.

"That's how the whole Berkeley High is," one cousin says.

"Yeah but you're my relatives," he says. "It's just hard, it's hard, it's hard to hear that from..."

The camera follows him home for a Chinese New Year's celebration. "I'm afraid of taking my friends to my house because I'm sort of embarrassed to be Chinese in, in America," he says. "But I strongly, I strongly like my culture and who I am. But it's hard to say that you're American and you're Chinese, they don't mix."

"True Colors" seems to be asking what it means to be American in the 1990s. It searches for traces of a common culture at the high school but it often finds only resentment or lack of understanding. People often seem bogged down in their own narrow beliefs about each other. There's also a surprising lack of vision as to how these conflicts can ultimately be resolved.

While Eddie Mezincescu, whose parents are Russian and Romanian and who was born in Europe, constantly says that everyone has to view themselves as American in order to create some common ground, a number of African Americans say they can't identify with being American because of the way blacks have been treated here.

"That's the thing. I look at American differently," says Mezincescu. "I don't look at America, like, you know, it's white America. No, it's all of us and you, there happened to be slavery at one time."

"But all of us don't, says Jacquelyn Melton, "all of us do not survive successfully in this society, listen, when the government looks at me, they don't look at me as an American, they look at the Africa in me."

In the end, it seems clear that tensions at Berkeley High School reflect conditions that exist in contemporary American society. A failure to compromise and learn about and tolerate people different from oneself - too often rooted in fear, self-importance and narrow-mindedness - inevitably leads to mistrust and conflict. "That's the problem," says one Chicano student. "We don't know each other."

Thomasine Wilson, a longtime history teacher at the school, believes that the issue of race is "probably the single most important social issue that this country needs to deal with."

"I'm not sure that the adults in this community deal with it very well," she says. "No, let me say that more strongly. The adults in this community do not deal with it well. The kids deal with it better."

-Robert O'Malley

## STRUCTURAL ENGINEER

Seeking an individual with 3-5 years experience in Bridge Design.

● Must be familiar with AASHTO, AISC, and ACI design codes as well as Mass. Highway Department standards. MSCE and PE preferred.

● Excellent salary and benefits, including medical/dental, tuition aid, 401K, and more.

Submit resumes to:



**Parsons Brinckerhoff Quade & Douglas, Inc.**

120 Boylston Street • Boston, MA 02116

EOE/M-F-H-V

## SPECIAL PROJECTS ASSISTANT

WGBH is seeking a highly motivated and enthusiastic individual to join our Station Relations Dept. Ideal candidates must have strong writing skills, prior writing experience as well as computer literacy. Prior experience in marketing or communications required. Experience in Public Broadcasting a plus! College degree preferred. Please send cover letter and resume to: WGBH, Human Resources Dept. (95-0009), 125 Western Avenue, Boston, MA 02134.

An equal opportunity employer.





## Word Processor PLUS

*Busy engineering firm needs a skilled individual for dual role.*

- Primary duties will include Word Processing and to provide administrative support.
- Excellent typing (50-60 wpm), Word for Windows, and Excel skills required. 1-3 years experience. Excellent benefits, including medical/dental, tuition aid, 401K, and more.

Submit resumes to:



**Parsons Brinckerhoff Quade & Douglas, Inc.**  
120 Boylston Street • Boston, MA 02116

EOE/M-F-H-V

## PORTFOLIO ACCOUNTING ASSISTANT

ValueQuest Ltd., a rapidly growing global investment management firm, seeks a highly motivated, team-oriented individual to join our operations staff in Marblehead. You will assist with trade settlement, transaction processing, account reconciliation and report preparation.

A business related Bachelor's degree, work experience in portfolio accounting and familiarity with PC-based applications are firm requirements. Superior attention to detail and a commitment to excellence are essential. Experience working in a multi-currency investment environment is highly desirable. ValueQuest uses Microsoft Windows and Thomson's PORTIA portfolio accounting system.

*Enjoy an open, hard-working office atmosphere. Please send your resume and salary history to Pam Knight, Associate, ValueQuest Ltd., Roundy's Hill, Marblehead, MA 01945. No calls, please. Women and minorities are encouraged to apply.*

 **VALUEQUEST**

### ADVERTISEMENT THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION

425 Summer Street  
Boston, MA 02210-1700  
John F. Flynn  
Purchasing Manager

#### Invitations For Bids

THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION, by its Executive Director invites sealed proposals from qualified firms to provide the following:

#### CONTRACT NO. 95-104-001 TIRES, TUBES AND EMERGENCY ROAD SERVICE AS PER BWSC SPECIFICATIONS

Bid Opening Date: November 1, 1994  
Bid Opening Time: 10:00 A.M.

#### CONTRACT NO. 95-104-002 FLEET VEHICLE PARTS & ACCESSORIES AS PER BWSC SPECIFICATIONS

Bid Opening Date: November 1, 1994  
Bid Opening Time: 10:30 A.M.

Bid/Contract documents may be obtained from Anne Sullivan, Contracts Administrator, at the above address from 9:30 A.M. to 4:30 P.M. Monday through Friday. For additional information call (617) 330-9400 ext. 484, or FAX (617) 439-3028.

Every bid must be:

(A) Submitted on Bid/Contract documents obtained from the contracts Administrator.

(B) Signed by the bidder.

(C) Placed in a sealed envelope provided by the Contracts Administrator.

(D) Filed at the Purchasing Office at the above address prior to the Bid Opening Time and Date as stated in this advertisement and notated on the Bid/Contract document and the bid envelope.

The attention of all bidders is directed to the provisions of the Bid/Contract documents.

The Executive Director reserves the right to reject any and all bids, or any item or items of the bid, and to waive technical defects which are not of a substantive nature if the Commissioners should determine that it is in the best interest of the Commission to do so.

THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION IS AN EQUAL OPPORTUNITY (EEO) AFFIRMATIVE ACTION (AA) EMPLOYER. CERTIFIED MINORITY AND WOMAN OWNED ENTERPRISES ARE ENCOURAGED TO APPLY.

ADVERTISEMENT  
THE BOSTON WATER AND SEWER  
COMMISSION  
425 Summer Street  
Boston, MA 02210-1700  
John F. Flynn  
Purchasing Manager

Invitations For Proposals  
R.F.P. #95-207-001

#### Temporary Accounting/Administrative Support

THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION, by its Executive Director invites sealed proposals from qualified firms for temporary services in accounting/administrative support positions such as; secretarial, word processing, lotus spreadsheet, data entry, accounting clerks and accountants.

#### PROPOSALS TO INCLUDE BUT NOT LIMITED TO:

- \* Rates for services
- \* Classification for temporary pool available
- \* Screening/testing procedures

Vendors interested in a complete Request For Proposals should contact Anne Sullivan at (617) 330-9400 ext. 484.

Technical questions should be directed to Sarah Cummings, Personnel Generalist at (617) 330-9400 ext. 455.

Interested providers should submit Four (4) copies of their proposal no later than 4:00 p.m., October 25, 1994.

Address all proposals:

THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION  
Procurement Department  
425 Summer Street, Boston, MA 02210  
Attention: Anne Sullivan  
Contract Administrator

Proposals received in the Procurement Department after the required date and time will be rejected as non-responsive to the Request for Proposals. Fax proposals will not be accepted.

Proposers are advised that the BWSC is a public agency and its records, including statements submitted in response to RFP's are public record unless specifically exempted under MGL 66:10.

The Executive Director reserves the right to reject any and all bids, or any item or items of the bid, and to waive technical defects which are not of a substantive nature if the Commissioners should determine that it is in the best interest of the Commission to do so.

THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION IS AN EQUAL OPPORTUNITY (EEO) AFFIRMATIVE ACTION (AA) EMPLOYER. MINORITY AND WOMAN OWNED ENTERPRISES ARE ENCOURAGED TO RESPOND.

### ADVERTISEMENT THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION

425 Summer Street  
Boston, MA 02210-1700  
John F. Flynn  
Purchasing Manager

Invitations For Proposals  
R.F.P. #95-207-002

#### Temporary Office Support

THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION, by its Executive Director invites sealed proposals from qualified firms for temporary services in office support positions such as; clerical, reception, typing, secretarial, word processing, and data entry.

#### PROPOSALS TO INCLUDE BUT NOT LIMITED TO:

- \* Rates for services
- \* Classification for temporary pool available
- \* Screening/testing procedures

Vendors interested in a complete Request Four Proposals should contact Anne Sullivan at (617) 330-9400 ext. 484.

Technical questions should be directed to Sarah Cummings, Personnel Generalist at (617) 330-9400 ext. 455.

Interested providers should submit For (4) copies of their proposal no later than 4:00 p.m., October 25, 1994.

Address all proposals:

THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION  
Procurement Department  
425 Summer Street, Boston, MA 02210  
Attention: Anne Sullivan  
Contract Administrator

Proposals received in the Procurement Department after the required date and time will be rejected as non-responsive to the Request for Proposals. Fax proposals will not be accepted.

Proposers are advised that the BWSC is a public agency and its records, including statements submitted in response to RFP's are public record unless specifically exempted under MGL 66:10.

The Executive Director reserves the right to reject any and all bids, or any item or items of the bid, and to waive technical defects which are not of a substantive nature if the Commissioners should determine that it is in the best interest of the Commission to do so.

THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION IS AN EQUAL OPPORTUNITY (EEO) AFFIRMATIVE ACTION (AA) EMPLOYER. MINORITY AND WOMAN OWNED ENTERPRISES ARE ENCOURAGED TO RESPOND.



## Chinese Community

## Historical Society Plans Chinatown Tour



Neil Chin and Stephanie Fan discuss the Tyler Street of an earlier era.

When the National Trust for Historic Preservation holds its annual conference in Boston this month, the Chinese Historical Society of New England will conduct a Walking Tour of

Chinatown. In preparation for the event, Historical Society members Ting Fun Yeh and Stephanie Fan earlier this month gave an abbreviated version of the tour to prepare for

the Oct. 26 conference.

Fan said that the Historical Society would also like to continue giving the tours to students and others interested in knowing more about Chinatown's past after the conference. They suggest that the tours could also create more interest in Chinatown and as a result draw more visitors to the area's restaurants and other businesses.

The tour began on Washington Street in the center of the Combat Zone. Though in decline today, the area was once a thriving theater district. In the 1960s the Combat Zone area was still an active theater area that drew many patrons to Chinatown's restaurants.

At the corner of Washington Street and Essex Street is the Liberty Tree Building, which in 1980 was placed in the National Registry of Historic Places. The

building was the site of a tree torn down by the Tories and the Red Coats in 1975 because it served as an assembly place for the Sons of Liberty protesting the Stamp Act.

Around the corner on Essex Street, which at one time faced the body of water known as South Cove, stands a row of notable buildings, including one that was once the site of Turkish baths.

From the Combat Zone, the tour moves into Chinatown, down the narrow lane known as Oxford Place and on to Oxford Street, where the Chinese Merchants Association and the Kwong Kow Chinese School once occupied a building which is now the site of the Sun Sun Co.

The tour also passes down Ping On Alley, a narrow lane behind the buildings on Oxford Street that was the site of the

first Chinese settlement in the city. In the latter part of the last century, Chinese workers formerly employed by a North Adams shoe factory came to Boston to work on the Pearl Street telephone exchange. It was along Ping On Alley that they set up a tent city and what would eventually become Boston's Chinatown.

Ping On Alley was also the site of a Chinatown communal oven used by restaurants and grocers as early as 1922 for roasting pigs. "Finally, one grocer who was assigned a 4:30 A.M. slot rebelled and acquired his own, new style oven for his premises. Gradually, other restaurants and grocers did the roasting on their own sites," according to a tour guide.

The tour will also point out sites where Chinatown's earliest, largely male inhabitants lived in the early days of the community, including the old Chinatown YMCA building on Tyler Street and a building at 16 Oxford Street, as well as discuss the history of the Chinese restaurant industry in the area.

It will also offer an overview of the history of Chinese in the New England area. A flourishing China Trade in the first part of the 19th century brought a few Chinese merchants and government representatives to Boston, one of whom was Oong Ar-Show, who operated a tea and coffee house in Boston and eventually became a prominent citizen of Malden.

In 1947 three students from Canton attended Monson Academy in Massachusetts. One of them was Yung Wing who went on to Yale and was the first Chinese to receive a US college degree.

The Historical Society may develop a number of different Chinatown tours, one of which would focus on Chinese historical sites, a second on Chinatown agencies, and a third on both Chinese and non-Chinese sites of historical interest. The famous aviator Amelia Earhart, for example, worked for a time at the former Dennison House on Tyler Street, while the writer Edgar Allan Poe was born on Carver street near Tremont Street.

R.O.

The next issue of Sampan will be published Nov. 4, 1994. Press releases and advertisements which require typesetting or artwork are accepted up to Friday, Oct. 28, 1994. Camera-ready ads are accepted up to Monday, Oct. 31, 1994.

Please note: Calendar items are accepted up to Friday, Oct. 28, 1994 for the Nov. 4, 1994 edition.



## FABRIC SHOWROOM'S WAREHOUSE OUTLET GRAND OPENING

Always Way Below Wholesale

Fabric, Foam & Supplies For The Professional & Do-It-Yourself  
Upholsterer, Drapery & Slip Cover Stitcher, Quilter & Craftsperson

Now Open To The Public

Famous Name  
Home Decorative Fabrics  
Mill & Manufacturer's Close Outs & Over Runs

Foam Rubber

**Velvets & Cut Velvets**  
\$7.00 Yard & Up

**Tapestries**  
\$7.00 Yard & Up

**Polyurethane By The Slab**  
3" x 24" x 100" \$22.50  
4" x 24" x 100" \$29.95  
5" x 24" x 100" \$37.50 \*1835

**Pre Cut Poly Cushions**  
Firm - 24" x 24" x 4"  
\$9.95 each \*1835

**100% Wool**  
\$4. Yd.  
& Up

**Matelasse**  
\$6. Yd.  
& Up

**Damask**  
\$5. Yd.  
& Up

**Haitian Cotton**  
\$4. Yd.  
& Up

**Crowel**  
\$15. Yd.  
& Up

**Natural Burlap 48" Wide**  
Crafter & Rug Hooking  
\$2.25 Yd.

**Drapery Lining**  
\$2 Yd. 54"  
Koe-Lon

**Vinyl - Residential,  
Commercial & Marine**  
\$3, \$4, \$5 Yd. & Up

**Remnants  
Of All  
Kinds**

**Cotton Prints**  
Famous Names

\$2.00, \$3.00, \$4.00, \$5.00  
Yd. & Up

**Polyester Batting**  
For Upholstering  
& Quilting

**Nylon Tweed**  
\$3. Yd.  
& Up

**100% Cotton Duck**  
Painters Canvas 72" Wide  
\$8.50 Yd.

**Craft  
Squares**

**Laces**  
\$2 Yd.  
& Up

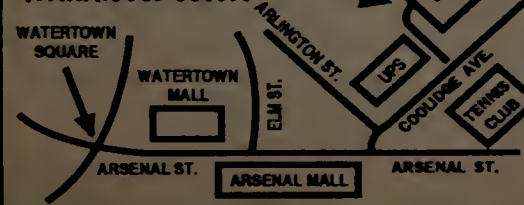
**Casements**  
\$2 Yd.  
& Up

**Quilters Backing 120" Wide**  
100% Cotton Organically Grown  
\$10.00 Yd.

**Hereulon**  
\$2 Yd.  
& Up

**Upholstery Tools & Supplies, Webbing**  
Cotton, Dacron, Burlap & More  
Tools Too!

FABRIC SHOWROOM'S  
WAREHOUSE OUTLET



926-2888

86 COOLIDGE AVE.  
WATERTOWN

Across from Mt. Auburn  
Tennis Club

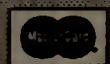
OUTLET HOURS

WEEKENDS ONLY

FRIDAY 9-4

SATURDAY 9-4

SUNDAY 12-5



Find Us Fast in the  
NYNEX Yellow Pages



**LYNN AREA For The Elderly**

Now accepting applicants for occupancies. Must be 62 years of age or older.

One bedroom \$335/month  
Studio \$289/month

Rent includes: Heat/Electricity, Hot Water and Air Conditioning.

For further information:

Call the rental office at (617) 598-3526 on Monday-Friday 9:00 am - 4:00 p.m.

Finance by Mass. Housing Finance Agency

**BIGELOW SQUARE**

350 W. Fourth St.  
S. Boston MA

R.M. Bradley is proud to offer this  
new renovation for only \$1,000 down!

1-2-3 bedroom units available in renovated schoolhouse featuring soaring ceilings and 8 foot artist windows, custom kitchens, parking on professionally landscaped grounds, great proximity to downtown Boston and public transportation.

Great financing available, prices start at \$79,000+

(617) 268-1717  
(617) 421-0720

**PART-TIME OFFICE HELP**

Busy CPA firm seeking ambitious and reliable person for year-round, part-time employment (approx. 25 hrs/wk). Duties will include assisting staff with bookkeeping, data entry and general administrative duties.

Please send or fax resumes to:

Lee, Yee & Company, P.C.  
Certified Public Accountants  
Attn: Gary F. Yee  
99 Summer Street Suite 450  
Boston, MA 02110  
Fax #: (617) 737-8001

Tufts Associated Health Plans is more than managed care. Join a company that is managed with care.

**MENTAL HEALTH CASE MANAGER**

Our expanding Mental Health Program seeks a professional for a position with diverse responsibilities in a fast-paced environment:

- Manage triage calls to facilitate member access to services
- Consult with providers regarding mental health services/systems
- Perform utilization and quality review of inpatient care

REQUIRES A BS IN NURSING(MASTER'S PREFERRED), OR AN MSW WITH LICSW, AND 3-5 YEARS' INPATIENT PSYCHIATRIC EXPERIENCE. THIS POSITION DOES NOT INVOLVE DIRECT PATIENT CARE

Please forward your resume to:  
Tufts Associated Health Plans,  
HR Dept. 333 Wyman Street,  
Waltham, MA 02254.  
NO PHONE CALLS PLEASE.



**TUFTS  
ASSOCIATED  
HEALTH  
PLANS**  
The Managed Care Company

DEDICATED TO DIVERSITY. AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER.

## FAIRWEATHER APARTMENTS ELDERLY COMPLEX

LOCATIONS: \* Peabody \* Danvers  
\* Salem \* Beverly

Come to the North Shore. Privately owned & subsidized building with maintenance staff avail. 24 hours. Wonderful neighbors, off street parking, activities for all.

Please call Cindy, Mon. - Fri., 8:30 - 4:00

508-744-7835



TDD 1-800-545-1833 x 132

**OCCUPATIONAL HEALTH NURSE**

Excellent opportunity for a Registered Nurse with solid occupational health or emergency room clinical experience to operate Occupational Health Clinic and to assist in the management of the Town's worker's compensation and employee safety programs. This is a leadership position for the candidate who enjoys working independently and has good administrative/management skills. 4-1/2 day workweek in a convenient location with free parking and easy access to public transportation. Liberal benefits and competitive salary. Apply to Personnel Director, town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146 by October 27, 1994.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

**Midtown Health Care, Inc.****Health Fair**

Blood Pressure Flu Vaccine Blood Sugar Monitoring

Date: Wednesday, November 2, 1994

Time: 10:00 a.m. to 3:00 p.m.

Location: Greater Boston Golden Age Center  
Hong Lok House  
25-31 Essex Street  
Boston, Massachusetts

Open to all residents in the Chinatown community. The Health Fair is for those who are 60 year of age and older. To receive your free Flu Vaccine you must be registered.

To register, please contact David Ko at 542-7458

Free Services!

Free Refreshments!

**Union Organizer Training Program:** The Asian Pacific American Labor Alliance (APALA) is recruiting Asian Pacific American workers, community activists and students for a training program for potential union organizers. The program will be held in the New York City area on Nov. 11-13, 1994.

Asian Pacific Americans are the fastest growing minority group in the US and the labor movement is seeking new organizers from the community to help workers gain a voice in the work place.

Successful graduates of the program are invited to join an internship program which can lead to full-time positions as union organizers.

Persons interested should call APALA at 202-842-1263 for an application and information.

**Cambridge's Old and New Immigrants:** Oct. 29, 2-5:30 P.M., at the Cambridge Multicultural Arts Center, 41 Second Street, East Cambridge, free. For info. call 577-1400. The event will include performances and guest speakers. Registration is suggested.

**Oct. 22 & 23: Special Kimono Exhibit and Workshops** for children and families at the Children's Museum, Museum Wharf. Open to the public with admission to museum. Call 426-6500 for info.



## FREE TRAINING PROGRAM STARTING IN JANUARY

The Asian American Civic Association announces a new Office Systems training program to begin in January 1995. Office Systems will teach you the skills that you need to get an entry level office job. Learn the following:

- Word Processing
- Business English
- Spreadsheets
- Reception Training
- Typewriting
- Filing
- Office Procedures
- Communication Skills
- and more!

**The Office Systems Training Program** has an intense training schedule of 600 hours. You will learn the most current popular business application software such as MS-Works, WordPerfect, and Lotus 1-2-3 on IBM Personal Computers.

**The Office Systems Training Program** will run for 20 weeks beginning January 23, 1995 and ending on June 9, 1995. Class hours will be Monday through Friday, 8:30am - 4:30pm.

**The Office Systems Training Program** is having an orientation session on Friday, November 4 and Thursday, November 17 at 2:30pm. Come in and find out more about AACA and our Office Systems Training Program. Or call Anh Ryan for more information at 617-426-9492.

**APPLICATIONS NOW BEING ACCEPTED!**

**Apply Today!**

AACA is located at 90 Tyler Street in Boston's Chinatown.



# Group Asks City to Live Up to Commitment

The Coalition to Protect Parcel C for Chinatown is calling for a demonstration in front of City Hall this Tuesday, Oct. 25, at 4:30 P.M. A bus for the elderly and groups of protesters will leave from the front of the Quincy School at 3:30 P.M.

The Coalition is calling on Mayor Menino and the Boston Redevelopment Authority (BRA) to give Parcel C back to Chinatown. Parcel C was promised to Chinatown in 1988 for development of a community center in exchange for New England Medical Center's (NEMC) acquisition of the land on Washington Street where its 1C Project will soon be opening. That year, then-Mayor Flynn wrote in a letter to the BRA, "Every piece of publicly-owned land in Chinatown must be used for affordable housing and community facilities." The BRA subsequently began working with community agencies to plan for a Parcel C community center.

In the spring of 1993, NEMC proposed instead to build a 455-car parking garage on Parcel C and asked the BRA for a fast track to approval. A year and a half later, Chinatown residents

and organizations are still fighting the garage, which would be next to a daycare tot lot and in the middle of the main residential area, the Josiah Quincy Elementary School, and the Quincy Towers elderly housing development. Last September, in a community referendum run by the American Friends Service Committee, 97 percent of the voters opposed the garage.

Residents note that when Mayor Menino campaigned in Chinatown last fall, he stated that the City should preserve Parcel C for community use. "We have to live up to our com-

mitments," Menino was quoted as saying in the October 15, 1993 issue of Sampan.

The goal of the October 25 rally is to ask Menino to live up to his commitment and return Parcel C to Chinatown for community use. A letter to that effect was delivered to the Mayor's office on Oct. 5, after a community meeting of 80 residents and activists. The letter states, "We are unhappy with your silence on the issue since your election and frustrated at your repeated lack of response to our letters, phone calls, and requests to meet."

The Coalition is requesting a response before the October 25 date. Residents and community groups are preparing to demonstrate in front of City Hall on that date, but say that the rally could become a celebratory and thank you event if the City keeps its promise to Chinatown. For more information about the Coalition to Protect Parcel C, call 426-5313 or 357-4499.

-Coalition to Protect Parcel C for Chinatown

## LETTERS

### Parcel R-1 and CCBA

On October 4, 1994, the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) voted to endorse the Tufts Plan, thus giving up the Chinatown community's right to build housing on Parcel R-1.



While I do not agree with the rationale for giving up this site,



I nevertheless accept and respect the decision. In my opinion, it is only right that since CCBA has veto power over R-1, it should also have power of approval. As far as I am concerned, the issue of R-1 has been put to bed.

Although I am not overjoyed at this development, one good thing did emerge. Tufts acknowledged the fact that CCBA does have veto power over the Tyler Street corridor. It was something they were very reluctant to accept at first.

The memorandum of agreement outlining the veto rights of CCBA and signed by CCBA

and the City of Boston in 1963 is a valuable document. Just to be on the safe side, I urge the CCBA to have this agreement renewed or reconfirmed by the

current city administration and every administration thereafter.

Remember the adage about an ounce of prevention.

Neil Chin  
Oct. 11, 1994

### BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION REQUEST FOR PROPOSALS APPRAISAL SERVICES RFP #95-201-001

THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION ("The Commission") by its Executive Director is requesting proposals from qualified firms for appraisal services for a period of one year. The Commission is a body politic and corporate and political subdivision of the Commonwealth responsible for maintaining and improving Boston's water and wastewater systems.

The appraiser would conduct on-site appraisal of damage suffered by individuals or businesses resulting from water, wastewater or construction activity of the Commission or its contractors. The appraiser reports to the General Counsel of the Commission through the Claims Investigator.

All proposals for appraisal services must be limited to ten (10) pages and must include:

- A description of appraisal services provided by the firm;
- A description of the firm's recent similar experiences in providing appraisal services;
- A description of past performance of appraisal services for public agencies;
- Resumes of all personnel who would be assigned to perform appraisal services for the Commission;
- Hourly rates, including all overhead and profit, that would be charged to the commission for professional and support staff.

All respondents must deliver four (4) copies of the proposal no later than 4:00 p.m., December 1, 1994 to:

Anne Sullivan, Contracts Administrator  
Procurement Department  
Boston Water and Sewer Commission  
Fifth Floor  
425 Summer Street  
Boston, Massachusetts 02210

Additional information regarding the Commission may be obtained by contacting Henry C. Luthin, General Counsel of the Commission at (617) 330-9400 extension 220.

The Executive Director reserves the right to reject any and all bids, or any item or items of the bid, and to waive technical defects which are not of a substantive nature if the Commissioners should determine that it is in the best interest of the Commission to do so.

THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION IS AN EQUAL OPPORTUNITY (EEO) AFFIRMATIVE ACTION (AA) EMPLOYER. WOMAN AND MINORITY OWNED BUSINESSES ARE ENCOURAGED TO APPLY.



## Secretaries

If you are an experienced secretary with excellent word processing, computer and phone skills who enjoys working in a high volume high-visibility position, please call the Human Resources Office at (617) 573-8415 to discuss our several openings.

Suffolk University is an Equal Opportunity Employer.

SUFFOLK UNIVERSITY

ADVERTISEMENT  
THE BOSTON WATER AND SEWER  
COMMISSION  
425 Summer Street  
Boston, MA 02210-1700  
John F. Flynn  
Purchasing Manager

Invitations For Proposals  
R.F.P. #95-207-003

### RECRUITMENT ADVERTISING

THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION, by its Executive Director invites sealed proposals from qualified firms for the design of effective recruitment advertisement services for the Human Resources Division.

Such services shall also include, but are not limited to the following:

- \* Recruitment advertising presentation
- \* Creation of sample advertisements
- \* Development and design of layouts
- \* Copyrighting, typesetting layouts and design of borders
- \* Recommendations on how to obtain maximum exposure for each advertisement at minimum cost

Vendors interested in a complete Request For Proposals should contact Anne Sullivan at (617) 330-9400 ext. 484.

Technical questions should be directed to Ann Marie Kelly, Employment Manager at (617) 330-9400, extension 452.

Interested providers should submit Four (4) copies of their proposal no later than 4:00 p.m., October 25, 1994.  
Address all proposals:

THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION  
Procurement Department  
425 Summer Street, Boston, MA 02210  
Attention: Anne Sullivan  
Contract Administrator

Proposals received in the Procurement Department after the required date and time will be rejected as non-responsive to the Request for Proposals. Fax proposals will not be accepted.

Proposers are advised that the BWSC is a public agency and its records, including statements submitted in response to RFP's are public record unless specifically exempted under MGL 66:10.

The Executive Director reserves the right to reject any and all bids, or any item or items of the bid, and to waive technical defects which are not of a substantive nature if the Commissioners should determine that it is in the best interest of the Commission to do so.

THE BOSTON WATER AND SEWER COMMISSION IS AN EQUAL OPPORTUNITY (EEO) AFFIRMATIVE ACTION (AA) EMPLOYER. MINORITY AND WOMAN OWNED ENTERPRISES ARE ENCOURAGED TO RESPOND.



## Calendar/Short News

### CALENDAR

**"Sowing the Seeds of Democracy in China: Political Reforms in the Deng Xiaoping Era":** Oct. 26 at the Chinese Culture Institute, 276 Tremont St., Boston. A lecture by Prof. Merle Goldman. 6 P.M., a reception will follow. Donations: \$10 advance, \$12 door, \$5 students. Call 542-4599 for info.

**The Harry H. Dow Legal Assistance Fund Ninth Annual Celebration:** Nov. 3 at 6 P.M. at the China Pearl Restaurant, 9 Tyler St., Boston. Keynote speaker is Kay Hideko Hodge, president, Massachusetts Bar Association. Tickets are \$50 (\$25 for students) Call Caroline Chang at 298-0811 or Kyoko May Takayanagi at 661-6130 for tickets.

**"Ethnic Minorities of China: Genre Paintings in Oil:** Qian Dexiang and other Hunan artists, Opening Reception, Nov. 10 at 5:30 P.M. at the Chinese Culture Institute, 276 Tremont St., Boston. For info. call 542-4599.

**Massachusetts Asian American Commission in Chinatown:** The state's Asian American Commission will hold a Town Meeting at the Chinese Consolidated Benevolent Association office, 90 Tyler St., at 6 P.M. on Nov. 10. The meeting is meant to allow members of the Asian community to discuss issues of concern and meet the Asian Commission. For information call David Wong at 727-6250 or Ronda Bartlett at 727-5114 x 550. Commission Town meetings are also scheduled for Lexington on Nov. 3 and Quincy on Nov. 17. Call one of the above phone numbers for locations.

**Actors Wanted:** Improbable Players seeks experienced actors, men and women, age 18-40, for an educational play

about HIV/AIDS and substance abuse. Because of the nature of the play, all actors must be recovering alcoholics and/or drug addicts who have been clean and sober at least one year; actors with HIV preferred; paid rehearsals and performances. To audition, call 926-8124, or send resume to: The Improbable Players, POB 746, Watertown, MA 02272-0746, by Oct. 31.

**Citizenship Classes:** The Asian American Civic Association is now accepting students for its Nov. 1 two-week class and Jan. 3, 1995, 14-week classes. The two-week class is from 8:30 to 10:30 A.M., Tues-Fri., and the 14-week classes are from 8:30 to 10:30 A.M. and from 4:30 to 6:30 P.M., Tues. and Thurs. To register, come to AACA, 90 Tyler St., Chinatown, Boston, on Monday Oct. 31 at 9 A.M., or contact Ms. Lum or Ms. Wong at 426-9496.

### Japan Society Celebrates 90 Years

The Japan Society of Boston is celebrating its 90th Anniversary with a variety of cultural and public affairs events from Oct. 24 to Oct. 29th.

The Japan Society was founded in 1904 during the Russo-Japanese War when a group of Americans and Japanese began to meet on an informal basis. Today the Japan Society of Boston is a non-profit educational organization with a mission to promote understanding between the people of Massachusetts and Japan. It serves as a central point connecting Japan-related educational, business and cultural organizations and individuals in the area, and also produces a variety of cultural, business and public affairs programs.

Japan Week will offer the following events:

**Oct. 24: 8:30 A.M. - 4 P.M.,** World Trade Center, Conference: Changing Leadership in the US and Japan. Well-known journalists, consultants and Japanese CEO's will assess future cooperation between the US and Japan. \$50 Society, \$75 non Members. 338-2288

**Oct. 24: Takemitsu Concert:** 8 P.M., Jordan Hall, New England Conservatory, Free and open to the public. The concert will feature the music of Toru Takemitsu, Japan's most prominent composer. The concert will be the culmination of Takemitsu's stay as composer in residence at the Conservatory.

**Oct. 25: Kimono Past and Future,** 11 A.M.-3:30 P.M., Boston Harbor Hotel, \$30 members, \$40 non-members. Includes fashion show and lunch.

**Oct. 25: "A Lateral View of Japan:** Donald Richie as Observer, 6 P.M. reception, 7 P.M. Presentation, Boylston Hall, Harvard University, \$10 members, \$12 non-members, \$5 students.

**Oct. 26: Contemporary Porcelain from Japan,** Opening Reception, Davis Museum and Cultural Center, Wellesley College. Free.

**Oct. 27: The Role of the Artist in contemporary Japan,** 1-9 P.M., Museum of Fine Arts, Boston, Free with reservations. Japanese artists will present their work in lectures and will be joined by contemporary American artists. Participants include composer Toru Takemitsu, Academy-Award-winning costume designer Eiko Ishioka, and the American writer Susan Sontag.

**Oct. 28: Symposium: Women Creating Contemporary Society,** 8-3 P.M., The Charles Hotel, Cambridge, \$50 non-members.

**Pacific Overtures:** A Gala Evening Celebration at the Boston Harbor Hotel, \$150 non-members.

**Oct. 26: Century Orchestra Osaka,** from Osaka, Japan to perform works by Schoenberg, Bartok and Dvorak at 8 P.M. at Symphony Hall. Call 266-1492 for info.

Boys and girls in nursery through grade 12 and their families are welcome!

### BRIMMER AND MAY SCHOOL

## OPEN HOUSE

for nursery through grade 12

Sunday, October 30

2:00-4:00 p.m.

Middlesex Road, Chestnut Hill

- ◆ Tour the campus ◆ Meet students and faculty
- ◆ Learn about financial aid options

Call 617-738-8695 if you would like more information.

### Director

### Center for Social Policy Research

The Center for Social Policy Research is one of four associated with UMass Boston's McCormack Institute of Public Affairs. The Director has responsibility for working with the Institute Director and with Center fellows and staff to develop, promote, and secure funding for the Center's research and public service agendas. The Director is also responsible for budget development and fiscal oversight, staff supervision and general management of Center projects. Advanced degree and background in public/social welfare policy, experience working with public agencies and familiarity with the Massachusetts human services system required. The successful candidate will have a demonstrated record in grant development, applied research and familiarity with the culture of academic institutions. Application review will begin on October 26, 1994 and will continue until the position is filled. Send cover letter and resume to Laura Wagner, McCormack Institute, Healey Library, University of Massachusetts Boston, 100 Morrissey Blvd., Boston, MA 02125-3393. An Affirmative Action, Equal Opportunity, Title IX employer.

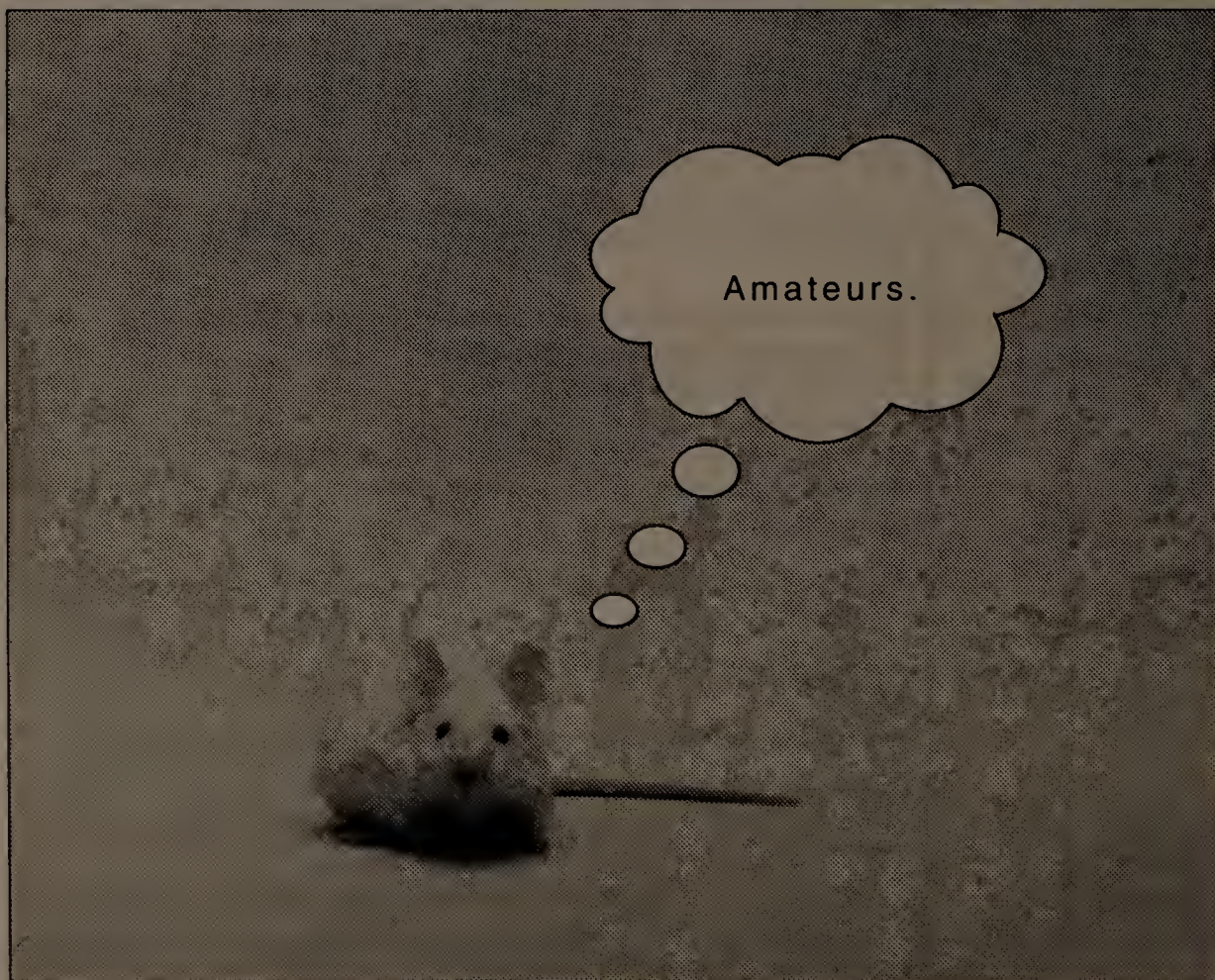
University of Massachusetts  
Boston

### PER VISIT STAFF

Midtown Health Care Inc. is a Chinatown based Certified Home Health agency expanding into the greater Boston area. Immediate openings and flexible schedules available for homecare per visit, weekends and weekdays.

- \* Registered Nurses
- \* Occupational Therapists
- \* Physical Therapists
- \* Speech Therapists
- \* Medical Social Workers

Chinese as a second language a plus. EOE/AA  
Please call Kim at (617) 426-1628



You don't have to be a trained professional to appreciate our new exhibit. "Mazes" has an actual 3,000 square-foot maze you can get lost in, plus a bunch of games and puzzles to test your skills. From September 24-January 1. Sorry, cheese not included.

**MAZES**  
**MUSEUM OF SCIENCE** *It's Alive!*



# 社區活動及簡訊

## 華美福利會十月份

### 服務及課程

地址：華埠泰勒街九十號

#### ☆英語／入籍班計劃

為改善你在美國的日常生活，請參加華美福利會的入籍班和英文班，學習會話、語法、詞彙、美式俚語等，由高平有經驗老師教授，分為初級至高級四級上課。上課時間為：週二至五早八時半至十時半（一至四級），以及週二至週五晚五時至七時（第四級）。自七月二十六日至十月二十八日，全期十四個星期，半期學費一百二十五元。

#### ☆國語會話班

新開的國語會話班，現正招生，全期十六個星期，逢週二、四、晚六至八時上課，由有經驗國語教師教授，教授國語發音及交談技能。

#### ☆公民入籍班及入籍考試

華美福利會已獲授權為波士頓區入籍考試中心，你可在華美福利會參加有關英語能力及美國歷史與政府部份的入籍考試。

本會之入籍班現已接受報名，分別為兩班，第一班由十一月一日開學，為期兩星期，由上午八時半至十時半，逢星期二、五。第二班由一月三號開學，為期十四星期，由上午八時半至十時半和下午四時半至六時半，逢星期二、四。報名詳情，請在十月三十一日早九時到華美福利會九號泰勒街（Tyler St.）或請電林小姐和黃小姐：（617）426-9492。

#### ☆免費建築專業先修班

課程為期十週，上課時間：星期二及星期四晚上六時至九時及五個星期六整天。

上課地點：Madison Park High School。入學資格：高中畢業文憑（國內外均可）或GED中上英語能力，男女均歡迎。本課程為麻省高速公路局資助，有興趣者請電黃小姐：426-9492。或親臨華美福利會：（泰勒街九十號）查詢。

#### ☆職業先修班

華美職業先修班於十一月招生，開課日期為九月五日，全期共二十週，課程包括：進修英語、電腦課程學習及操作、練習打字及計算機、求職技能、畢業後介紹進入職業訓練班。

有興趣者，請洽余小姐（617）426-9492。

#### ☆冬季燃料（暖氣）補助計劃

此計劃是幫助低收入家庭於冬季期間繳付暖氣費用。凡自繳暖氣費者或屋主包暖氣者（包括自置物業）均可參加。

申請資格：（一）Boston, Brookline 及 Newton 之居民。（二）低收入家庭。

請於十一月一日後電：426-9492 與會小姐預約時間。

華美福利會還有多項社區服務，如協助辦理各項移民簽證、房屋申請、職業介紹、老人福利、諮詢轉介輔導、翻譯公証等服務。

#### ☆照相服務

華美福利會設有快速照相服務，品質精美、快捷，適合不同類型，如入籍及換取綠卡等。

### 華埠C地段社區聯盟

#### 組織到市府集會

華埠C地段社區聯盟決定在十月二十五日，星期二下午四時，益波士頓市府（City Hall）前進行集會示威行動，在三時半有巴士在士學校門口接載行動不便的老人家。是項集會行動目的是敦促市府儘快兌現承諾，交還C地段給華埠。

紐英倫醫療中心已經放棄在C地段建停車場有十八個月了。C地段聯盟現已提出一個方案計劃，建社區中心造福華埠。而聯盟多次約見市政府、重建局，以解決C地段使用權明確回歸社區的細則問題，但都未獲回應，市府重建局似乎完全忘記了他們的承諾。

早在一九八八年，在重建局的參與下，華埠社區已作出讓步，把華盛頓街的用地（現已建成紐醫的新大樓），交換了C地段（縮入內街被紐醫所包圍），當時的市長雷·費連曾鄭重地寫信給重建局，「所有在華埠內的公家土地，一定要用以社區可負擔起的住宅和社區多功能作用活動地方」。去年曼寧諾市長在競選時，在十月十五日刊出的舢舨也曾講過：「C地段屬於社區使用，我們要去實現這個承諾的」。

我們熱切希望市政府、重建局早些兌現這個承諾，如能夠在十月二十五日前解決問題，則我們的集會將會成為慶祝和感謝的集會了。希社區人士踴躍參加這個活動，詳情請電：426-5313或357-4499。

### 《滾滾遼河》的文學與歷史文學座談會

北美華文作家協會紐英倫分會將於十一月十一日星期五下午一時在哈佛大學燕京圖書館聚會廳舉行「《滾滾遼河》的文學與歷史」座談會。《滾滾遼河》作者紀剛醫師將由加州飛來親自主講。《滾滾遼河》為血淚巨著，暢銷近六十版，並獲中山文藝獎，被譯為多國文字。亦曾改編成影視制作在各地演出。

第二天（十二日）南紐英倫科技交流協會人文組亦將由周劍岐、張鳳共同邀請作協紐英倫分會的顧問杜維明、孫康宜；會長鄭愁予，理事鄭洪，及紀剛、康正果諸位，與傅偉勳、梁燕城、蘇曉康、陳奎德、蘇義、陳國明、湯奕天、李士仁、王斑等諸學者作家作整天的演講座談，歡迎與會。

詢問請電：鄭愁予（203-234-0502）；劉年玲（508-653-3403）；張鳳（617-237-4680）；楊小濱（617-498-8123）；韓崇仁（617-739-2878）；鄭洪（617-253-3663）；鍾倫納（617-861-1024）；王正軍（617-776-6076）；喬錦聲（508-970-2919）；黃彬彬（508-678-1554）。

## 五彩繽紛



### 芭蕾舞〈吉賽爾〉

波士頓芭蕾舞團於十月十三日至三十日在王安中心演出《吉賽爾》，這是部表現愛情的經典芭蕾舞劇。

## 中華藝術協會獲獎助金

一向活躍於大波士頓地區，從事中華藝術活動的紐英倫中華藝術協會，最近又榮獲麻州文化評議會（Massachusetts Cultural Council）核定頒發獎助金四千二百三十元，以資助藝協今年在麻州地區中美藝術文化交流活動。

這是藝協第二次受到美國州級或地方政府的補助。中華藝術協會今年六月底，剛剛慶祝過了成立十週年紀念，他們十年來的成就，早已獲此間華裔各界、美國社區及麻州官方的肯定。

除了今年六月份舉辦中國音樂季活動外，藝協在音樂舞蹈、特別是青少年的藝術活動上，一向積極，演出頻繁。他們的傳統中國舞蹈團，到處廣受歡迎，除了公開表演之外，還不時訪問麻州各學府，作中國舞蹈的示範表演，以達到文化交流的目的。

這項獎助金的頒發，是經由麻州州政府財政及審計單位審查後核定的。藝協總幹事陳玉律表示，雖然金額不大，卻象徵平時默默耕耘後的收穫和榮譽。

### 梅宇國陳偉明書畫展



波士頓僑教中心自十月十五日至二十三日舉辦慶祝十國慶書畫展，由兩位原自廣東省的青年書畫家展出作品。

梅宇國廣東台山人士。一九五五年生，畢業於廣州師範學院，曾得書法名家蔡琴生指導，能寫書法各體（其作品曾參加廣州市青年書畫展、台山縣、番禺縣書畫展等均獲得優等獎。）特別不同體之字五百幅字，被譽為藝壇一大創舉，今次之「千壽圖」，更為國內外古今之僅見。作品廣為院校、著名人士等收藏。小傳被列入《北美華裔藝術家名人錄》。

陳偉明廣州番禺人，一九五七年生，曾隨楊堯教授習畫，畢業於廣東省工藝美術學校，其畫風清麗典雅，富有靈氣和韻味，曾先後獲得香港（中國當代名家書畫展）金牌獎，中國美術館舉辦的京、津、漢、穗四市展優秀獎，首屆國際「神農獎」書畫展銅牌獎等。作品廣為國內外、香港、東南亞各國人士收藏。小傳被列入《當代書畫名家詞典》。

### STONY BROOK GARDENS CO-OPERATIVE

現有一間三房公寓分租，備有輪椅走道，現代化廚房、浴室、鋪地毯、洗衣設備。近T站。  
現接受個人申請  
星期一至星期五，早上9:00至下午5:00  
URBAN EDGE PROPERTY MANAGEMENT  
2010 Columbus Avenue  
Roxbury, MA 02119  
(617) 522-5515



招證恩居士

風水掌天地

很多朋友問我，結婚這麼多年，總是生女，想生一個男孩問我有無辦法，我的回答是肯定的，朋友！想生一個男孩不難，祇要你明白這個秘訣：「一白」、「六白」、「八白」及「三碧」、「陽宅宗旨」有講。夫婦睡房的地方是休息的，依「月九宮」睡床枕頭擺放在生氣、陽氣、陽星飛臨的方位，夫婦交媾，結胎成男孩，睡床的位置，要設在「一白」、「六白」、「八白」及「三碧」這方位睡覺，切勿將睡床擺放在「四綠」、「九紫」、「二黑」、「七赤」的方位，擺錯了定生女孩，各位勿失望！月飛星雖然是按月轉移，很難捉摸，但有睡房「三白」方是固定不變的，不須逐個月去推算，將睡床和枕頭擺在「三白」方，馬到功成啦！

生男生女與睡床方位

你的房間是坐東方的「震房」，你的睡床枕頭要擺放在東方，生氣方，坐東南的「巽房」，你的睡床枕頭，要擺放在西南一白生氣方，坐南的「離房」，你的睡床枕頭要擺在東北二碧生氣方，西南方的「坤房」，你的睡床枕頭要擺在西南「八白」生氣方，坐西方的「兌房」，夫婦的頭部枕頭要向東南或向北方睡覺，定生貴子，坐西北方的「乾房」，你的床及枕頭要擺放在西方八白的生氣方，坐北方的「坎房」，夫婦的床枕要擺在正北的位置，六白方，坐東北的房，你的睡床枕頭要擺在西南方睡覺，欲想百尺杆頭更進一步，爐灶的灶口要朝向妻子所喜的生氣方煮食，半年內有喜。

Professional office in Boston Chinatown seeks a part-time receptionist (2-3 hours per afternoon plus saturday morning). Must be able to converse in Cantonese/English; prior experience help, but not necessary, will train; long term commitment is essential. Suitable for housewife looking for short work-hours with grown-up children. Please send personal resumeto Sampan, Box 101, 90 Tyler St., Boston, MA 02111.

波士頓唐人街診所誠徵一位部份時間接待秘書，週一至週五下午二至三小時及週六上午，需英／廣東話，會話，經驗無拘，肯訓練，短期工免問。請將個人履歷寄投：

舢舨，Box 101, 90 Tyler St., Boston, MA 02111

銀河百貨公司 ■ 華美書局



ORIENTAL FASHIONS,  
IMPORTED GIFTS, BOOKS & MAGAZINES  
KUNG FU & KARATE EQUIPMENT.

OPEN 7 DAYS  
10:00 AM TO 6:00 PM

SILKY WAY / CHINESE AMERICAN CO., INC.

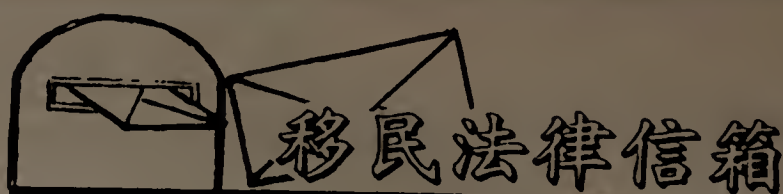
44 KNEELAND STREET, BOSTON, MASS. 02111  
TEL: (617) 451-5719 FAX (617) 451-2318



Professional office in Boston Chinatown seeks a part-time receptionist (2-3 hours per afternoon plus saturday morning). Must be able to converse in Cantonese/English; prior experience help, but not necessary, will train; long term commitment is essential. Suitable for housewife looking for short work-hours with grown-up children. Please send personal resumeto Sampan, Box 101, 90 Tyler St., Boston, MA 02111.

波士頓唐人街診所誠徵一位部份時間接待秘書，週一至週五下午二至三小時及週六上午，需英／廣東話，會話，經驗無拘，肯訓練，短期工免問。請將個人履歷寄投：

舢舨，Box 101, 90 Tyler St., Boston, MA 02111



移民法律信箱

勞工局公佈移民案件批准與否決比率的統計

包路曉律師

美國勞工局最近公佈了一九九三年會計年度全國及地域移民案件批准與否決比率的統計。統計並沒有列出尚在審理中的案件數目，此統計只是出自勞工局的，而不是兩個下半部移民申請單位，移民局或國務院的統計。

H-1B：勞工局共決定了 72,555 件 H-1B 的（勞工狀況）的申請，其中有 62,285 件被批准，全國批准比率為 86% 地域之間並沒有太大的批准率差別。

這項統計數字的維要性，是每年最高 H-1B 簽證數目為 65,000 件。亦即，若全部申請皆獲批准，移民局在用完限額後勢必得製造「等待名單」。勞工局並沒有公佈否決這些申請的理由。通常只有在準備不恰當或僱主故意拒絕回答問題時才會被否決。這些否決所反映的或許是申請之外國人或僱主聘請的不是移民專業律師，或者是僱主無意辦理此申請。

F-1 學生工作計劃：在 F-1 計劃下，只裁決了 2,377 件，其中獲批准的有 1,176 件。全國批准比率為

49%。申請數目之少，反映了此一造福 F-1 學生的 F-1 計劃之失敗。

永久性勞工許可證計劃：在永久性勞工許可證計劃下，共審理了 39,230 件申請，其中獲批准的有 24,411 件，與移民法所允許的每年 140,000 工作移民簽證相比此一批准的數字似乎嫌少一點。

第一區（包括康州、緬因州、麻州、新罕布夏、羅德島及維蒙特州）及第五區（包括伊利諾州、印第安那州、密西根州、明尼蘇達州、俄亥俄州及威斯康星州）均具最高批准率 73%，不過，這兩區的審理數目也相對的少，分別為 1,711 件及 3,352 件。第七區（包括愛俄華州、堪薩斯州、密蘇里州及內布拉斯加州）的批准率最低，597 件裁決案中只有 53% 獲批准。第二區（包括紐約、紐澤西、波多黎各及維京群島）總共裁決了 10,281 件申請案，是裁決量最高者，批准率則為 55%。

上述數字並不包含在州級辦事處就被淘汰的申請案，除此之外，外國勞工証上訴委員會（BALCA）又裁

決 329 件先前被否決的案子，其中 227 件再次確定被否決，33 件獲批准，46 件被退回勞工局進一步處理（註：上述數字係由勞工局提供，而非 BALCA）

除了 1,433 件是因為超過勞工局的回覆限期而被否決外，未說明其他被據理由。再一次，這些否決案很可能因為該外國人或僱主沒有聘請專業移民律師，也或許是僱主不願意處理此申請案。此外，近幾年來，申請量和批准率均呈下降趨勢，很明顯的，由於經濟狀況和高失業率使得僱主放棄申請，停止營業或裁員，或是高能力的美國員工對所必要的聘僱廣告有所反應，申請案減少的一理由可能是一些適合的外國人提出勞工証申請，而提出政治庇護申請，甚至根據大赦作業之各個法院挑戰提出虛假申請，在後者之申請案未判決前，申請人可以獲得工作許可。另有許多外國人在知情或不知情之狀況下購買偽造的綠卡和其他的證件，那些不利用勞工証計劃的人士，如果有適當的僱主，勸你們利用此申請案不多的時候趁早提出申請。

栗園柏文

301 Essex St., Lynn

風景優美，一及二臥房柏文，私人擁有，供老人及殘障居住。街邊停車，娛樂，間有閉路電視及其他設備。電化開門系統。近市中心，購物及交通方便。電（限英語）Cheryl，每日九至五時，電：592-1246，聾人TDD號碼：1-800-545-1833 轉 131。

AN MB RENTAL COMMUNITY 平等房屋機會



＊ 華美成人英語班 ＊  
招生

我們課程的特點是為滿足移民謀生立足的需要，而教授會話、發音、字彙、文法，同時講授有關公民入籍的知識為以後成為美國公民打下基礎。

本英語班程度分四級：初級至高級，由有經驗的教師授課，保證教學質量。

每學期共計上課十四週：

星期二至星期五，上午8:30-10:30

新學期十一月八日開學

報名地點：華美福利會（AACA）

90 Tyler Street, Boston, Chinatown

名額有限，報名從速！

欲知詳情，請電：426-9492 找黃小姐或林小姐



## 華裔學生獲國際作曲賽頭獎

本屆「愛麗亞國際作曲大賽」已於九月二十八日在波士頓大學蔡氏演藝中心舉行。來自史坦福大學的董葵，以「藍色旋律」五重奏獲得第一名。並得到二千五百美元獎金。董葵畢業於北京中央音樂學院，一九九一年赴史坦福大學音樂系，隨史密斯（Leland Smith）及彼得遜（Wayne Peterson）等學習作曲及電腦音樂。預計今年底可獲得博士學位。

這次董葵的得獎作品「藍色的旋律」是以鋼琴、大小提琴、長笛、單簧管五種樂器，用混合手法，將中國民間音樂主幹枝聲的作曲法與西洋數線平行複調作法聯合。以西洋樂器發揮中國音樂的精華。該曲以中國西北的山歌一首，隱約貫串引伸，達到特殊的感人效果。獲得九位資深評委的一致讚賞，由二一八位參賽者中，脫穎而出。

該項比賽主要贊助機構之一「波士頓中華表演藝術基金會」董事長李豐盛教授表示，該基金會由一九九〇年起（除九一及九二年外）已連續提供三年首獎獎金，以鼓勵華裔作曲家參加競賽。並與主辦單位達成協議，在每年八至九位的決賽入圍者中，設保留名額一位，專給華裔作曲家。此法雖不能擔保可獲第一獎，但其作品定有被愛麗亞第三（ALBA III）樂團公開演出的機會。近年來，該項比賽的第一名，一九九一年由波士頓的楊勇獲得，九二及九三年分由蘇聯及希臘獲得。今年又由中國人奪魁，實為可喜之事。該比賽主持人，著名全球的指揮家安東尼錫（Theodore Antoniou）表示，今年有二十九國二百一十八位作曲家參賽。為顧及某些國家之人民所得，參賽不收任何費用。愛麗亞國際作曲賽每年九月舉辦。有興趣的作曲家可與愛麗亞第三樂團直接聯絡。電話：617-353-3340，傳真：617-353-9551。或向中華表演藝術基金會譚嘉陵執行長查詢。電話：617-259-8195，傳真：617-259-9147。



# 今年， 讓我們開始 為孩子購買 蘋果牌電腦

INVESTMENT  
IN  
EDUCATION  
PROGRAM

對兒童來說，使用蘋果牌電腦學習數學、外語，或是上歷史課是最能提升學習效果了。

然而，這些昂貴的教學設備往往叫學校老師望而輕嘆，兒童也因此失去了更好的學習及成長機會。

因此，我們很高興向您，介紹波士頓銀行的最新教育投資方案。

這個方案能讓您幫助學校購買電腦、計算機、視聽設備及體育用品，您只需與波士頓銀行來往做生意，就能讓這個夢想成真。這個方案的具體內容如下：

每當您來本行開戶或投資貸款，您就可以累積點數在您所指定的學校上。當學校獲得足夠點數後，即可以此換成所需要的教學設備。這個方案非常簡單並且能以大家的力量為我們的下一代創造更美好的未來。

兒童的潛力無窮，而適當的工具能讓他們發揮到極致。如您願意加入這個方案，請到我們任何一個分行洽詢，或請電：1-800-499-KID。讓我們現在就開始一個新的傳統——為孩子創造更美好的未來。

1-800-477-KIDS



**BANK OF BOSTON**  
First Community Bank



Member FDIC.  
Program subject to change and may be withdrawn at any time without prior notice.





波士頓舞蹈夏令營  
於廣州五羊紀念碑前

# 舞蹈夏令營大陸行

## 家長學生永生難忘



波士頓中國舞蹈夏令營一行的學員及家長數十人，於今年暑假期間赴中國大陸參加海外華裔青年聯歡會，先後訪問了廣州和北京。在大陸期間，他們與國內青少年聯歡並同台演出、參觀學校、遊覽名勝古蹟。大家都說這是一次極有意義而且終生難忘的旅行。

這個舞蹈夏令營的團員們都是在波士頓跟王世旺老師學習中國民族舞蹈的青少年，她們通過學習舞蹈增加了學習中文和了解中國的興趣。熱心傳播中國舞的王世旺先生不僅為學員們安排在波士頓地區參加演出的機會，還聯系安排了此次中國之旅。這個夏令營獲中國僑務辦公室支持，營員們在廣州、北京的花費全由中方承擔。她們與國內青少年聯歡表演的節目亦很受歡迎，多家國內媒體給予報道。更主要的是，她們由此行了解了地大物博的中國及其文化。

夏令營的學員幾乎都是生長在美國的孩子，也有的是出生在台灣、香港、或越南的華裔青少年，包括她們的家長在內，絕大部份是第一次去中國大陸。旅行的時光雖不長，卻令大家永生難忘，許多學員與家長至今談起來還喜形於色。每家都帶回成冊的照片或成卷的錄影帶，還購得許多難得的東西。一位母親說，在北京，為了給孩子們買滿族舞的高底鞋，司機帶她們去找專售店，因違章停車吃了罰單。她說中方的接待人員很熱心而不怕麻煩。現在這些舞蹈班的女孩們終於有了地道的滿族鞋，可以跳滿族清宮舞了。

王世旺老師說，辦回國舞蹈夏令營去年就曾醞釀，今年終於成行，報名踴躍出乎意料，由於中方所接待的名額有限，難使所有想去的人都能如願，但三十名團員加上她們的父母兄弟姐妹甚至還有祖父母，也是浩浩蕩蕩一群，所到之處引人注目。王世旺老師亦隨團去了廣州，而北京之行卻完全委託一些家長帶隊並有當地僑辦接待，他說：「第一次辦回國夏令營就這樣成功，不僅靠中國方面的支持，更靠廣大家長的籌劃組織。這些家長不僅數年如一日為讓孩子們學習中國文化和舞蹈花費精力、財力和時間，在組織夏令營時也多虧他們。」王老師說自己只是促成此計劃，而具體的行政財金旅行食宿的一應事務都請家長們自己管理，這更使家長們有當家作主之感，也更積極地參與，這大概也是夏令營成功的一個因素。

(惟沂)



# 尋根思源之旅

張凱珊

好一個宏觀的中國，看那一片風光明媚的疆域，那優美悠久的傳統，更令她添上了高貴尊嚴和光彩無限。從紫禁城至萬里長城，由這座神聖到另一座，從這山峯至另一山峯，由每一顆樹至每一寸土地，中國——猶如一個不曾揭發的樂園，如美麗的仙女隱藏在面紗後。

讓我開懷的一笑吧！回想數月前的那天，得獲中國的邀請參加每年一度的海外華裔青年聯歡節，我很雀躍亦很心急的催促預訂機票，我的家庭共五人（外婆、雙親、弟弟和我），還有我們波士頓鄉土舞蹈團的團員們亦忙於訂購他們的那份。我盼望著數月後的日子——七月十八日快到來。中國一行，費用全由中國廣東省僑辦及北京僑辦款待。中國——只有在我歷史課本裡及想像中的國家，有機會去參加聯歡，去表演、去尋根、去認識我的另一半（我們都是美國長大的孩子們），我又怎能放棄這麼一個好機會呢。謝謝上天，我的畢業典禮及晚會都已一一渡過，我仍然在度日如年地數著那緩慢過去的日子。

我們那愉快的啟程日子終於來臨了。親友們帶著掛慮和戰慄的眼光來送我們踏上旅程，他們憂慮這次國內一行，我們不知會遇到阻難、監視或會否像中古時代之所謂「集中營」嗎？我唯有苦笑，我並沒有去反駁和更正他們這種憂慮的錯誤，但我相信，很快的他們會知道他們是多麼的杞人憂天。真的，中國並不是一個蠻不講理的或充滿著恐怖的地方。相反地，我們這一趟旅遊算得上是多姿多彩，華麗燦爛，名副其實的錦繡中華。

我們的旅程是先往廣東後赴北京。在廣東，那殷勤款待，那豐盛的聯歡宴會，那股親切感，我簡直是受寵若驚，被他們緊緊的擁抱著了。我們下榻的地方，並不是那些窮醜的窩棚，相反的，竟然是最好的賓館，如此富麗裝璜如此金碧輝煌，使我們猶如

置身於皇宮裡——東方賓館，東湖賓館。那豪華豐富的宴席，我們享受了昔日中國皇帝品嚐的佳餚。在廣東我新交了許多許多朋友，我希望並相信，我們的友誼會永遠的保持下去。

誰說中國人沒有才幹，沒有技能，就讓我來大膽的告訴一下吧。中國——不祇是擁有悠久歷史和豐富文化，她簡直是一個投資的泉源，等待著你的投資，你的開拓。就從孩子們說起吧，由小少年紀開始，他們已依據個別的慧質來接受訓練及栽培，包括舞蹈、書法、體育及多元化的項目活動，每個小孩都是很刻意地接受訓練及培育。憑著他們年青一代不屈不撓的努力競爭向上的精神，以及學校的種種個別鍛鍊，他們簡直是像永不枯竭的智慧水泉，憑我的推論，若沒有經濟自由發展等阻礙，在未來世界的領導國家之中，中國定會名列其中。

北京——更令人驚嘆。名列世界大八奇跡之一的萬里長城，名不虛傳。登上長城往上行，爬著那高低不平很吃力的級層，我並不覺得疲乏和厭倦，相反地，越覺得精神充沛，無

限悠悠自得。聯想起我的祖先，我所擁有血脈相關的人，他們亦曾跨過長城的每一步，我的子孫後裔們都會為這擁有奇跡的萬里長城自豪。在那迷霧朦朧的雲霧裡，山川疑幻疑真，更添了無限神秘色彩，這城堡把你帶進入了另一個夢的世界。至於一些異鄉的客人們，站在這長城上也為這令人嚮往，馳名世界的萬里長城而驚嘆！

總論來說，這一趟旅遊在我生命中留下了一個尖峰。我真的被溶化了，我完全全認識了中國，我的故鄉，我祖先的籍地，尋根思源——我與中國結下了永遠解不開的緣。衛斯理——我剛剛踏進的大學，在國際關係必修課中，選修國家——中國——將會是我必修課目之一。



張凱珊在長城留影

# 舢舨

一葉載滿知識的小舟

讓您對亞裔動態瞭如指掌

舢舨需要您的支持！

現在就請訂閱 ☐ \$50 頭等郵遞

☐ \$20 一年平郵

請撕下此單連同支票寄至舢舨：

90 Tyler St., Boston, MA 02111

請您回答我們以下幾個問題：

1. 您是否為亞裔？ ☐ 是 ☐ 不是
2. 您閱讀舢舨之 ☐ 中文版 ☐ 英文版 ☐ 兩者皆有
3. 您的職業為何？ \_\_\_\_\_
4. 您的年齡介於 ☐ 20-30, ☐ 30-40,  
☐ 40-50, ☐ 50-60,  
☐ 60-70, ☐ 70-80,
5. 您家中有幾人閱讀舢舨 \_\_\_\_\_ 人
6. 您對舢舨之文章是否滿意？ ☐ 是 ☐ 否  
為何不滿意？ \_\_\_\_\_

謝謝！！



# 話劇《女戰士》上演受歡迎

## 中華藝文苑舉辦該劇討論會

【本報訊】根據華裔著名女作家湯婷婷的小說《女戰士》(The Woman Warrior)和《唐人》(China Men)改編的話劇《女戰士》(花木蘭)在波士頓漢廷頓劇院上演一個月來，場場滿座，並根據票房需求將原定於十月九日結束的演出延長到十月十五日。這齣反映華裔生活的英語對白舞台劇，在該劇院演了兩週後，漢廷頓劇院便開始盈利，這在該劇院演出史上還是少有的。

《女戰士》一劇於今年春季開始在三藩市首登舞台，在波士頓演出之後，還將移師洛杉磯作長達三個月的演出。所到之處，該劇的票房一直很好，近年來，反映亞裔題材的文藝作品在美國頗受歡迎，這也反映出美國人轉向重視亞裔文化的一種趨勢。

波士頓中華藝文苑於十月三日晚舉行了一場有關《女戰士》一劇的討論會，到場的數十名中美人士各抒己

見，對該劇各有褒貶。中華藝文苑總裁朱蓉認為：該劇為投美國人所好，而扭曲了真正的中國文化，從某種程度上講會給美國人錯誤的信息。在該劇中飾演父親青年時代的華裔演員王洛勇表示：這是齣好戲，但卻不贊成劇中把中國歷史人物花木蘭與岳飛的形象混為一談。也有人認為：此劇是根據生長在美國的華裔原著改編，不能苛求其完全中國化，而其對各美國人傳揚華裔文化所起的作用還是極大的。一位非裔人士說：就像多年前出版的《根》一書引起美國黑人尋根熱時，也有人說《根》所描寫的根本不是純粹的非洲黑人文化，只能算「紫色人種」文化，但誰能否認《根》對非裔美國人追尋民族淵源，甚至爭取權利等所起的積極推動作用呢？《女戰士》等亞裔題材影劇的意義也是如此。



中華藝文苑的週末兒童繪畫班。



## 中國文化日

昆士中文學校於十月八日和九日舉辦中國文化日，由學生、老師及家長示範中國民族舞蹈，民俗體育，民間手工藝制作，旨在嚮本校師生和周圍居民傳揚中國文化。

## 文藝評論



# 普天壽

普天壽財務保險公司成立於1875年，是全美國規模最大的保險公司，為客戶創造財富，經營穩健，聲名卓著。現有資產1891億美元。資產管理總額超過2830億。在全美有一千三百多個分行，兩萬餘名保險經紀。全美五分之一人投保本公司。我們將普天壽一貫關懷，親切及高品質的服務態度帶到華裔社區。現在為擴充服務，特成立波士頓分行，位於波士頓中國城的醉夢街(Tremont)及波也士頓街(Boylston)交叉口服務新英格蘭亞裔。

歡迎您在周日或周末到華埠購物時順道光臨指教，或寄來索取免費中文或英文投資或保險資料。

我們的服務項目：

- |                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 全套家庭財務計劃 | <input type="checkbox"/> 子女教育基金    |
| <input type="checkbox"/> 儲蓄人壽     | <input type="checkbox"/> 遺產免稅計劃    |
| <input type="checkbox"/> 醫療保險     | <input type="checkbox"/> 員工福利計劃    |
| <input type="checkbox"/> 房屋貸款     | <input type="checkbox"/> 房屋貸款保險    |
| <input type="checkbox"/> 事業保險     | <input type="checkbox"/> 退休計劃      |
| <input type="checkbox"/> 汽車房屋保險   | <input type="checkbox"/> 免稅投資      |
| <input type="checkbox"/> 共同基金     | <input type="checkbox"/> 參加普天壽工作行列 |
| <input type="checkbox"/> 傷殘收入保障   |                                    |

中文姓名 \_\_\_\_\_ 英文姓名 \_\_\_\_\_  
 生日 \_\_\_\_\_ 工作電話 \_\_\_\_\_ 家中電話 \_\_\_\_\_  
 地址 \_\_\_\_\_

普天壽財務保險公司 波士頓分行

The Prudential  
 80 Boylston Street, Suite #102  
 Boston, MA 02116

穩若磐石 · 誠信可靠

The Prudential



普天壽—全美資產最多的保險公司

The Prudential Insurance & Financial Services  
 80 Boylston Street, Suite #102  
 Boston, MA 02116  
 (corner of Tremont and Boylston St., next to US Trust)  
 Phone: (617) 338-0220 Fax: (617) 426-6550



## 波城華人樂隊聚與散

## 華埠十月劇場齊分享



「我很累，我早上由紐約專程趕回來，便立即上場。」

「我家中有很多事務要兼顧。」

「到底我們博甚麼？又沒有錢賺。」

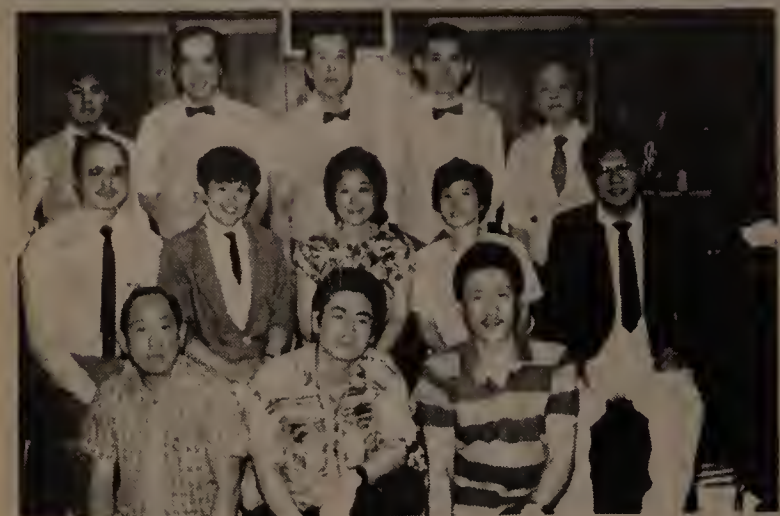
「我們只是業餘樂隊，又不是專業的。」

「台下觀眾根本就不理會這個問題，我們玩得很好，他們拍手，玩得不好，就批評。」

你一言，我一語，一群樂隊成員紛紛訴出業餘樂隊組合的矛盾和困難。每次上台表演一首歌曲只是三分鐘，可知背後要花多少時間去編寫和練習，鑒於唐人街玩音樂的人仕大多是業餘的，純為興趣而聚在一起，每每為了家庭和工作問題，被迫放棄練習，樂隊只能維持數年便解散，使人惋惜慨嘆。

到底波士頓唐人街以前有過多少樂隊？寥寥可數。於一九六九年，華埠已有兩隊華人樂隊，一隊名「馬仕威」。

馬仕威樂隊 (Massway)，攝於一九七一年。



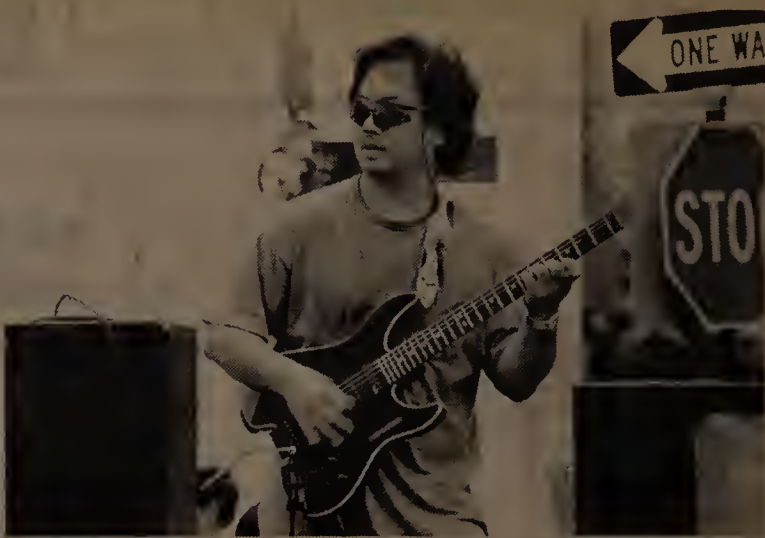
僑聲西樂組，攝於一九八七年。



新節奏樂隊 (Contempo)，攝於一九九一年。



藍天樂隊 (Blue Heaven)，攝於一九九四年。



攝於一九九四年。

僑抵達波士頓，組織樂隊名「晨光」(Sunrise)，在唐人街的 (Bob Lee) 和「芳園」夜總會演出，為唐人街的娛樂活動帶來熱潮，他們還聘請職業歌手演唱，夜總會內每天坐滿好歌人仕，但好景只維持兩年，成員為發展其他業務，被迫解散。最近其中成員梁銘威先生和趙千慧小姐再度活躍卡拉OK歌唱，社區人仕又可飽耳福了。

最近，新節奏樂隊還與華埠劇場再度合作，籌辦音樂晚會，隆重邀請以往樂隊朋友作特別嘉賓，參加演出，與社區人仕共渡一個「輕歌妙韻」。

的晚上，敬請參加支持。  
日期：十月二十五日 (星期二)  
地點：昆士學校禮堂  
時間：晚上七時  
票價：一元  
售票處：昆市學校社區委員會  
885, Washington St. 中國書店 140  
Kneeland St. 東方文具圖書唱片公司  
(7 Tyler St.)

## 波士頓銀行的 第一社區分行 將介紹我們的 新任經理--余寶娣



Mary Ann Yee  
Branch Manager  
Washington Street  
(617) 434-3000

波士頓銀行很高興向大家介紹我們在華盛頓街分行的新任經理。余寶娣擁有多年工作經驗，並且深知如何成功經營社區分行，能夠滿足客戶不同的需求。

您如有任何疑問，余寶娣能隨時幫您解答。

無論是在銀行開戶口或是申請家庭輔助貸款，或是您要購買第一所房子，余寶娣將竭盡所能，回答您的問題並幫您選擇最好的付款計劃及最佳帳戶以滿足您的需求。余寶娣以為顧客服務為榮。

請到七一〇華盛頓街，余寶娣將為您解答任何財務疑問。

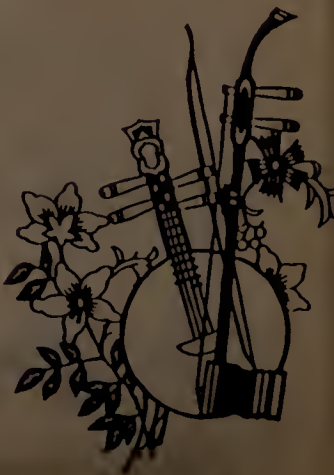


Member FDIC

Visit Mary Ann at 710 Washington Street, Boston, and find out what First Community Bank has to offer you.



**BANK OF BOSTON**  
First Community Bank







## 中城健康服務社

### "健康日"

測量血壓 感冒預防針 測量血糖

日期：一九九四年十一月九日 星期三

時間：上午十時至下午三時

地點：劍橋街六百七十七號 白禮頓樓  
(677 CAMBRIDGE ST.,) 中華耆英會

"健康日"是特別為年齡在六十歲或以上的耆老而設。歡迎白禮頓區及鄰近居民參加。各位欲接受感冒預防針的注射，請事先打電話：789-4289 與鍾小姐預約。

免費服務！

免費茶點招待！

### 招聘按次服務職員

中城健康服務社 (Midtown Health Care Inc.) 是位於唐人街，並伸展至大波士頓區域的政府註冊健康服務機構。本機構現正有空缺如下：

- △ 註冊護士 (Registered Nurses)
- △ 職業治療師 (Occupational Therapists)
- △ 物理治療師 (Physical Therapists)
- △ 語言治療師 (Speech Therapists)
- △ 醫學社工人員 (Medical Social Workers)

工作時間有彈性，週日或週末，待遇按次服務計算，通流英語，廣東話及台山話。請打電話 (617) 426-1628 與 Kim 聯絡或查詢

本公司為平等就業機構

### 出版預告

下期舢舨將於十一月四日出版，需翻譯植字的廣告及社區活動欄消息請於十月二十八日前交本報處理，多謝合作。  
又本刊歡迎各界投稿、來信、及提供有關亞裔社區的消息。

# “使用我的海灣 銀行支票帳戶， 我每月可以節省 \$15以上。”



如果你在支票兌現服務部兌現你的支票或者購買匯票來支付帳單，你也許付得太多了。在海灣銀行開立一個基礎支票帳戶，可以在以下幾個重要方面節省開支：

- 每月付一次低月費，可以開支票。
- 得到海灣銀行卡，可以在800多處海灣銀行特快24(X-Press 24)銀行機進行24小時存取。
- 免費得到相應的儲蓄帳戶使儲蓄更加方便。

想開立你的帳戶，只要到就近的海灣銀行即可。  
我們在這里隨時給予幫助。

海灣銀行基礎支票帳戶花費更少  
每月只收費\$2.50\*  
或者使用直接薪金存款只收費\$1.50

**BayBank®**



FDIC成員。

同等機會貸方。同等房屋貸方。

\*海灣銀行基礎支票帳戶：每月\$2.50 (直接薪金存款收費\$1.50)。無最少金額要求。每月8張支票，4次使用海灣銀行特快24 (X-PRESS 24) 銀行機進行取款包括在\$2.50的收費中，另外的銀行交易事務每次需收費\$0.75。某些其他收費，如使用海灣銀行特快24 (X-PRESS 24) 銀行機處理銀行事務的收費，非海灣銀行自動出納機的使用收費以及指定售貨點終端的使用收費，是附加的。



# 家長是有權參予的！ 華人啟蒙學校事件始末

華人前進會向重視教育權益問題，尤其是家長們對子女教育的參予權及決策權。有一班華人啟蒙學校的家長在八月中旬到本會求助，他們闡述了對現行啟蒙項目安排不妥的情況，在投訴無門的情況下，他們希望前進會能協助尋求解決的方法。因此，近月來我們都在組織家長和讓家長們認識自己的權益，從而可挺身出來爭取應有的福利。以下是華人啟蒙學校的介紹及家長們對管理層不滿的內容：

## 華人啟蒙學校歷史：

在一九九四年施雲英師母於華埠開辦了中華基督教會華人托兒所，直至聯邦政府始創啟蒙班項目，托兒所開始申請及接受聯邦政府撥款，繼續為華埠家庭服務，至今已有一百二十多年歷史。雖然華人啟蒙學校一直只有一班，但辦得非常好。華埠社區的移民亦不斷增加，對幼兒教育服務的需求更大。因此在學校行政人員、家長和教師們努力下，於去年基於啟蒙學校開辦的成績及華埠社區的需要，申請到聯邦政府撥款，容許啟蒙學校由一班擴展至三班。由於啟蒙學校缺乏容納三班的地方，因此要向外尋找新校址。

華人啟蒙學校是透過波士頓社區發展工作協會(ABCD)接受聯邦撥款而提供幼兒教育服務項目的，因此ABCD向家長提議，在South End一百號的大樓內有足夠容納三班啟蒙班學生地方，家長們經過現場視察，認為地方適合，於是同意將啟蒙學校搬去。

## 事出有因：

不過，啟蒙學校搬遷後的幾件事引起家長們強烈不滿。

(一) ABCD未徵詢家長意見，便將華人啟蒙學校歸併於South End啟蒙學校。並且將任職十五年長的華人主任調職。

(二) 家長會幾度要求與ABCD啟蒙學校負責人開會，將事件澄清，卻遭漠視。

(三) 家長幾經艱辛最後才得與啟蒙項目負責人會面，但他們有意將實情隱瞞及迴避，令家長對事情更覺模糊。  
家長不滿ABCD對啟蒙學校的處理方法：

(一) 忽視家長的參予權和決策權。

(二) 對家長隱瞞事實及藐視家長。

(三) 聯邦政府撥款的三班共五十二個幼兒學位，在合併前已有五十二位學童獲得學位，準備在九月入學。但現時有關行政將四十個學童編進兩班，分別二十人一班，與本來規定十七人一班的，每班多出三個小孩；更將其餘的十二個學位送給昆士學校的幼稚園低班作課餘班，並且這些學童是不用符合入讀啟蒙學校的資格的，現時原來十二位已有學位的學童已被拒於門外。其實華人啟蒙學校還有一份很長的等候名單；為甚麼這些學童不被優先安排？

(四) 家長認為South End啟蒙學校現時行政管理苟且對家長的態度不妥，家長不放心將孩子送到一個不被信任的學校上課。

## 家長的要求進展：

(一) 在聘請、解僱職員及啟蒙學校的運作有絕對的參予權及決策權。

(二) 原來撥款應用作支持開辦三班共五十二個幼兒學位。

(三) 華人啟蒙學校應設在華埠內。

在這月來的爭取中，家長不辭勞苦，組織會議，商量對策，集會行動及外展宣傳等，現在已做出了一點成績，其中包括：

(一) ABCD啟蒙項目已宣稱South End及華人啟蒙學校已分開，彼此獨立，包括學校行政和運作及家長會等。

(二) 終於獲得與ABCD主任見面，商談家長的要求及不滿。

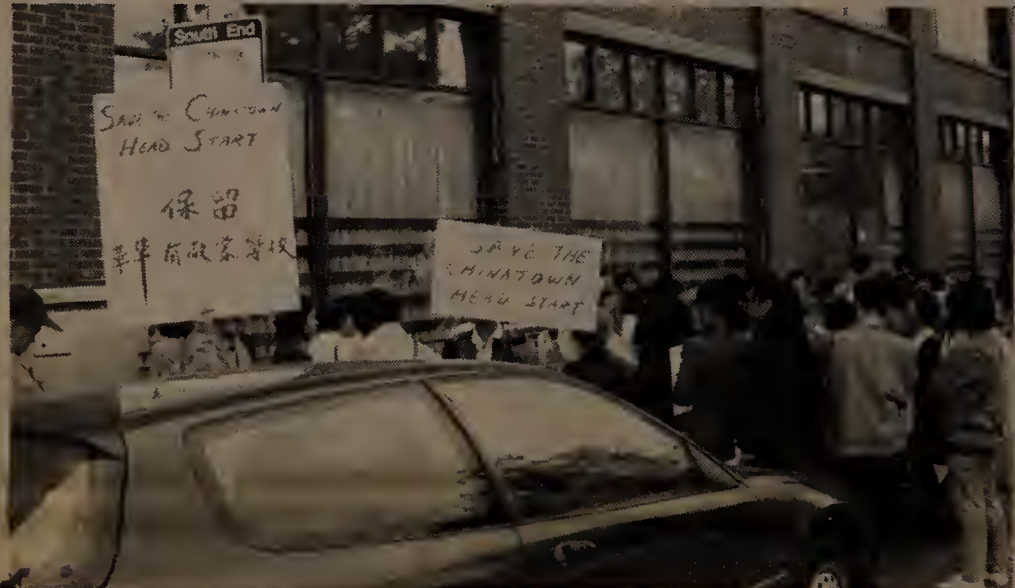
(三) 十二位被拒於門外的學童已陸續被接見，在填滿華人啟蒙學校兩班的剩餘學位後，其餘的被編排到South End啟蒙班內。

(四) 家長獲得比較友善的對待。

家長們認為雖然在爭取過程中已獲得一點成績，但仍不可以鬆懈，因為不合理的事情仍然有很多，必須要各位家長齊心合力，團結一致去解決這些問題。且認為這次爭取成功，不單止是華人啟蒙學校的光榮，而是代表整個華人社區的福益，因為我們不再像以往的逆來順受！現在家長們已懂得如何維護子女教育權益而出來爭取了！

(華人前進會)

## 社區論壇



## 布克蘭銀行的 房屋貸款的 最佳選擇

在本行第一次購屋者可享有：

- ◆ 節省律師費用
- ◆ 節省成交費用
- ◆ 付較少的點
- ◆ 學習購屋的全部步驟

若欲知詳情，請電 730-3500，  
或駕臨任一分行。

the old bank  
**BROOKLINE  
SAVINGS BANK**

730-3500 Member FDIC/DF Equal Housing Lender

Ask about our consumer loan programs.

Brookline Village • Coolidge Corner • South Brookline • Longwood • Washington Square

一年定存最佳利率!

ADD ANOTHER  
.25%

5.75%

APY\*

ONE YEAR CD

Wainwright Bank, with a capital to deposit ratio of 10%, is a strong community bank providing you with both financial value and security. For a limited time we are offering two of the best CD rates in the country. Start a Wainwright Bank checking account and add another .25%! Stop by one of our branches at 63 Franklin Street, Boston and Harvard Square or Kendall Square, Cambridge. For more information, call 617-478-4000. Remember, this is a limited time offer - act now!

**WAINWRIGHT**  
banking on Values

萬來銀行是一所社區銀行，為您提供最佳財務保障及優惠利率，欲知詳情，請電：617-478-4000。萬來銀行位於中國城附近，歡迎前來洽詢，我們有中文人員為您服務！或請利用本行在劍橋區的二家分行。

**萬來銀行**

Wainwright Bank  
63 Franklin Street

您的最佳選擇! TWO YEAR CD

6.00%

APY\*

二年定存特惠利率!



編輯寄語

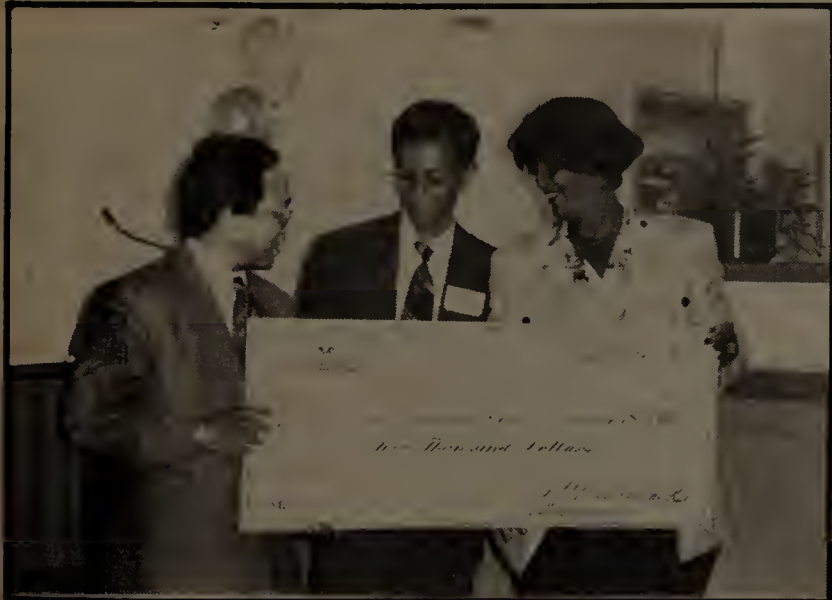
寫在《舢舨》創刊二十二周年

今年十月，《舢舨》創刊已整整二十二年了。從每月一期的華美福利會職員內部通訊，到報道華埠街坊活動消息乃至婚喪嫁娶的小報，到含蓋較寬領域的本土社區有代表性的新聞媒體，《舢舨》正進入其二十二歲的

青春期，也將散發出更大的能量。

波士頓銀行華埠分行加入第一社區銀行行列

【本報訊】波士頓銀行華埠分行九月十四日在該行舉行招待會，宣佈其成為第一社區銀行成員，以便在今後進一步加強與社區之聯繫，為社區提供更好的服務。該行向與會的社區人士介紹了其工作人員，並宣佈捐款給為亞裔社區做出卓越貢獻的亞裔青年協會、華美福利會、亞裔婦女庇護所等社區團體。圖為華美福利會主任李秋明接受波士頓銀行捐贈的支票二千元。



兩年前紀念《舢舨》二十周歲的特刊上，數位前任編輯已將《舢舨》的歷史與現狀介紹分明。當年為此刊物起名叫《舢舨》便是取此舟可起與主流溝通的作用，為亞裔移民及社區與美國主流社會之間提供交流信息的渠道。二十餘載光陰過去，《舢舨》的版面、風格、內容、形式都逐漸發生了許多變化，但其中英雙語的特徵和為社區服務的宗旨未變。

作為社區報紙，《舢舨》的報道內容堅持以社區事件和新聞為重，而為了將華裔民衆的眼光引向華埠之外更廣泛的領域，也報道本地區各種活動與消息，使華人們逐漸了解美國的文化、風俗，並懂得如何更好地在這個國家生活。此外，在有美國的文化之都之稱的波士頓及附近地區星羅棋布的大專院校、科研機構、專業公司中聚集著大量高教育水平的華裔人士，他們是《舢舨》不可放棄的讀者市場，隨著這部份華人數量的增加，逐漸增加他們感興趣的文化教育知識性內容也是《舢舨》要擴大影響的必由之路。在有著眾多博物館、劇院、及文教設施的波士頓，《舢舨》是這些美國機構所選的唯一中文廣告媒體，因此，增加社區消息之外的內容，不僅是吸引更多讀者，也是爭取廣告客戶的需要。

由於版面和人力有限，我們總覺得這幾頁紙的小報排不下應刊登的內容，也常為因版面緊張而擠掉已打印好的內容而感不忍。況且「眾口難調」，有時也只得讀者加以諒解。一份免費發行的社區報紙得以長期生存，要依賴全社區乃致全社會在精神、道義、財力、人力各方面的支持，希望從本報上讀到更多自己鍾意文章的人們，在提要求之外也能為《舢舨》做些實際貢獻，只有靠大家協力才能讓《舢舨》駛向更遼闊的汪洋。

IMMIGRATION LAW  
ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

One Boston Place, Boston, MA 02108

(617) 723-6200

服務華人  
不遺餘力

專辦移民  
廿四年經驗

- ★ Permanent Resident Status
- ★ Family-based Visa Petitions
- ★ Temporary Work Visas
- ★ Labor Certifications
- ★ Investors
- ★ Naturalization and Citizenship
- ★ Deportation Proceedings

- ☆ 永久居留 ☆ 工作許可
- ☆ 遞解出境辯護 ☆ 入籍
- ☆ 投資移民 ☆ 勞工紙

特惠舢舨讀者·第一次面談免費

走路上班  
彩絲大廈

115 Chauncy St., Boston

市中心商業區附近，方便  
現有套房及一睡房柏文，  
包暖氣及熱水

房租起自：  
\$ 550 套房  
\$ 620 一睡房柏文

由卅街發展管理公司專常經營

請電：四二六~一六三六  
週一至五：九至四時

免費參加首次購屋者說明會

昆市儲蓄銀行竭誠邀請您參加我們舉辦的免費首次購屋者說明會。我們會詳細為您解說首次購屋的每一個步驟，並回答您相關的保險、法律及貸款問題。

我們有會說英語及廣東話的代表為您服務。

時間：一九九四年十月二十四日（星期一）  
7:00P.M.-9:00P.M.

地點：昆市儲蓄銀行（北昆市分行）  
371 Hancock Street

報名請電：328-1312（白天）  
335-1393（晚上）



Quincy Savings Bank

Member FDIC/DIF



Equal Housing Lender



New England Medical Center

為華埠社區而設之  
『資訊和轉介專線』

紐英倫醫療中心之社會工作服務部很高興向大家宣佈我們的『資訊和轉介專線』服務，現定於一九九四年十月四日正式開始為華裔社區投入服務。服務時間是逢星期二、三和四，由上午十一時至下午二時。我們有受過訓練及操中英雙語義工為閣下解答以下的問題：

- ★醫療中心的位置及所提供之服務
- ★協助閣下使用醫療中心服務
- ★醫療費用及帳單的處理問題
- ★健康教育資料

「專線」會包括越南義工在內。有關服務的擴展會儘早提供。

閣下是紐醫病人與否

均歡迎致電

617-956-4579

該服務由社會工作服務部提供  
欲知詳情請電956-5139查詢



承第一版 張朝陽

這位年輕人在專業學術研究之外的才幹也獲得校方決策人士的賞識，使他終能獲得這遠東工業部中處一令人羨慕的職位。

問起張朝陽離開他鉅研多年的專業而做起現在與公共關係相關的工作有何想法，他指著辦公室牆上自己以前所做的液晶研究的彩色圖片說：「我喜歡所研究的專業，也非常熱愛現在的工作，雖然二者似乎是風馬牛不相及的兩個領域。」他介紹道：麻省理工學院的行政負責人士幾乎都是專業出身，像他自己的導師是副校長之一，而主管全校實際事務的執行校長萊頓博士則是化學界的一位權威人士，他們個人在學術領域的卓越成果，亦使他們領導下的 MIT 享有崇高聲譽。這些高教育水平的領導者不僅思維敏銳頭腦靈活，還具有極強的組織管理能力和經濟發展眼光。因此，他們推行計劃時不像一般商人那樣只注重錢和眼前既得利益，而是有更宏大的長遠打算。麻省理工學院其實是所有只有數千名學生和教職員工的小型高等院校，遠比不上美國其他大學如哈佛、普林斯頓等規模龐大，人員眾多。但一提起 MIT 及其在科技界的領先地位，世界各國幾乎無人不曉，這與校方一貫重視學術研究和教育質量，並致力開發國際合作的遠大目標有關。

承第一版 中華公所

案紙上談兵，還不如及時獲得些既得利益。當然也有人認為，塔大等大機構在進行發展時獲得的是巨額經費，但撥給社區的只不過是九牛一毛，華埠便要以土地為代價。劉啓祥認為：如果社區現在連這「一毛」也不把握的話，可能再空等三十年，華人青年會還得住在汽球房中，社區所需的住房和活動場所也仍無著落。

中華公所核數陳家驊曾表示：在塔大計劃中，該校將在哈里森街與泰勒街之間目前是停車場的空地上進行主要建設，在換取該處泰勒街地段以及 R-1 地段的同时，該校將把哈里森街一九三和二〇三號重建局所屬地段交換給華埠作住房或社區發展之用。而這兩幢樓宇與 C 地段毗鄰，如果社區能保住 C 地段，那麼這兩處連

說起今年七月隨 MIT 訪問團回

中國一行，張朝陽很興奮，他說這是中國方面第一次與 MIT 大規模合作。主要項目包括協助中國進行工業治理，主要是環境保護方面的研究，因為中國正處在大力發展工業及建設的階段，但專家認為，中國不應步那些發展國家在開發經濟之時毀壞了環境的後塵，而要在開始就注意環保，中國官方及有關專家也已對此達成共識。將同 MIT 的專家合作進行這方面的工作。另外還有一項 MIT 中國計劃，準備選送一些美國學生去中國，花兩年時間學習中文，一年在大學或機構中獲得中國實際工作經驗，這些人將來會成為中美交流工作的棟樑之材。這個計劃是根據已實行多年且卓有成效的 MIT-日本計劃的模式改進的。張朝陽說，雖然目前 MIT 並沒想從中國獲取資金，但從長遠來講，經濟發展了的中國將是個巨大的市場和資金源泉，校方相信與中國的合作定會在將來為 MIT 帶來可觀的財金收益，這也表明了校方高瞻遠矚的氣魄。由於 MIT 率先邁出與中國合作的步伐，麻州有關部門凡有與中國有關的事務，都來找 MIT 諮詢。麻州凱利參議員將於今年十一月率一個麻州工業代表團去中國訪問，此前也向 MIT 徵求意見。作為在遠東工業部工作的唯一中國人，張朝

成一片將可發展完美的社區活動中心或住宅，這對華埠是有利的。而如果要讓社區自身籌資為華人青年會建新址，由於其作為體育運動設施需要無支承大跨度結構，造價很貴，而且在原址上只建青年會用房無法收回成本，必須造成多用途綜合大樓，將來靠租金等回收建築費用，但這不僅建築複雜，而且將來能否將場地全部租出也難預計。而塔大在建設其科研大樓中為華人青年會建造新址，不失為一項可行的辦法。

一直主張為華埠增設娛樂設施的阮浩鑾更表示：通過塔大發展計劃的實施，社區有了新的青年會場地以及其他一些福利，對華埠是有好處的。中華公所也表示，一些細節與華埠應得的福利，還將與塔大進一步磋商。

陽肩上的擔子不輕，但他有信心為推動這項有意義的工作而全力以赴。

來美八年，張朝陽已三次回中國，第一次純粹是探親，第二次是參加與他所研究專業有關的學術探討，而今年七月的第三次則是為 MIT 做商務訪問，當然他也順便探訪了親友。祖國變化之大之快使他振奮，但其中也有不少問題，有政治或意識形態方面的，也有經濟和科技教育方面的，這就更需要海外的華人努力推動，將更先進的東西介紹到中國。

PARADE  
— OF SHOES —  
CLEARANCE  
BACK ROOM!

SELECTED STYLES

\$5

\$10

\$15

WOMEN'S LEATHER FOOTWEAR Regularly \$19.98  
sizes 5 and up

清倉大拍賣

女用皮鞋特惠價 \$5 \$10 \$15

平時價 \$19.98

鞋碼五號以上，式樣有限，把握最後機會！

Downtown Crossing, 395 Washington Street (617)338-1445

妙勞市公寓出租

您想享受退休生活的舒適嗎？請與這起東高得與的拿可克仁柏文公寓參閱。本公寓有單人及一間睡房之柏文出租。請撥電六六五~六三三四詢問有關申請事宜。本公寓辦公時間為上午八時半至下午四時，歡迎詢問參閱。本公寓係由聯邦房屋部發展資助，並遵循平等房屋機會政策。

Congregational Retirement Homes, Inc.



東方藝術中心

美術班招生

地點：44 KNEELAND ST. 2/F.

波城華埠

銀河百貨公司二樓

夜電：黃洽

617-268-4618



# 酒會遊行升旗

## 慶祝雙十國慶

駐波士頓台北經濟文化辦事處處長李大維博士夫婦，十月五日晚假波士頓公園廣場酒店舉行八十三年雙十國慶酒會，為新英格蘭地區一系列慶祝雙十活動揭開了序幕，當晚佳賓賓客一千五百餘名出席了慶祝酒會，氣氛溫馨熱絡，歷時三小時餘。

李大維處長在隆重盛大的酒會中以流利的中、英文報告了中華民國年來的政經發展和進步成長的情況及展望，當他說到麻州和羅德島州參眾議會月前分別通過支持中華民國參與聯合國的決議案時，全場爆響熱烈的掌聲。隨後，在李處長帶領下，全體賓客共同舉杯祝賀中華民國八十三歲生日快樂。

早年曾在台灣學習中文的麻州州長夫人羅鳳鳴 (Susan Weid) 代表韋德州長出席酒會和頒贈祝賀狀，她以

略有腔調的國語致詞，稱讚中華民國在政治、經濟、貿易、教育等各方面迅速發展，已成為開發中國家的典範。提到她曾經居住一年的台灣，羅鳳鳴說：「在那裡我親身體會到中國傳統文化的博大精深，結識了許多好朋友，台灣是我非常喜歡和懷念的地方。」

紐英倫中華公所主席黃述沾代表紐英倫地區僑胞祝賀中華民國國慶，並聲明僑胞熱愛祖國和支持祖國繼續朝民主自由均富道路發展的心志。酒會中代表紐英倫各州議會與會和贈送祝賀狀的貴賓還有麻州眾議會交通委員會主席卡洛 (Stephen Karol)、麻州參議會金融銀行委員會主席蓋菊 (Beverly Gage)、羅德島州參議員蒙泰巴諾 (Joseph Montalbano)、及波士頓市市長代表劉巧玲等人。

波士頓地區慶祝八十三年雙十國慶活動，於八月上午陸續展開，上午十時首先在紐英倫中華公所舉行隆重慶祝儀式，十時卅分開始遊行，參與之僑胞、留學生、以及友邦人士計達千餘人，隊伍長達數百英尺，盛況空前，熱鬧非常，活動歷時三小時結束。

遊行係在中美國旗前導下自華埠中華公所出發，祥龍瑞獅貫串其間，而美中大旗由大波士頓地區各大學中華民國同學會代表數十人合力舉起甚為壯觀，途經波士頓商業中心及幹道，吸引上萬波士頓居民，遊客駐足觀看，隊伍抵達波士頓市政府廣場後，於十二時正舉行中美國旗升旗及慶祝儀式。

華埠退伍軍人會樂隊首先演奏美國國歌，升美國國旗，全體肅立致敬，當中華民國國旗在國歌聲中冉冉升起後，全場僑胞至為興奮，爆響掌聲，久久不絕。升旗典禮完畢後，駐波士頓台北經濟文化處處長李大維博士應邀致詞表示，波士頓市以「美國之雅典」著稱，今天在此孕育民主的歷史勝地舉行慶祝中華民國建國八十三周年紀念典禮深具特別意義。他說，遊行時當他看見遊行兒童們閃亮的眼睛時，他同時看見了美國以及中華民國

光明的未來。最後，他祝福中美兩國國運昌隆、國泰民安。隨後波士頓市長代表羅燕玲及中華公所主席黃述沾等皆在大會中發表了演說。

該日參加遊行慶祝的團體計有中華公所、退伍軍人會、美東國術會、安良工商會、洪門致公堂、國民黨三民主義大同盟、中華青年會、大陳同鄉會、華美文化會、越棉寮聯誼會、潮州同鄉會、廣教學校、大波士頓牙醫協會、榮光聯誼會、台灣同鄉聯誼會，以及大波士頓地區之各大學中華民國同學會等單位。此一盛大活動除了吸引華文媒體的記者外，波士頓第五十六號電視記者 David Andrew、波士頓前鋒報記者 Arthur Pollock 亦皆前來採訪報導。



李大維處長夫婦在國慶酒會上同切國慶蛋糕

### 我們了解你的需要

# “開支票戶口的費用很高，開了戶口以後，我不會得不償失嗎？”

### 我們能幫你達到目的。

低收費支票戶口。如果你是以購買銀行本票與兌現支票的方式付賬單的話，你最大的支出之一，可能就是付賬單時的服務費用。而你是從來沒想到你是完全可以給自己開個支票戶口的。

我們所物銀行設有收費低得驚人的支票戶口。如果你需要低收費支票戶口的目的僅是為了開出數目有限的支票的話，你可以選擇基本支票戶口 (Basic Checking)。要是想具備較大的靈活性去開出數量不限的支票，而保持每月服務費低廉的話，你可以選擇固定收費支票戶口 (Flat Fee Checking)。這兩種戶口都不需維持最低限度的結存額，而且為你提供自動提存款 (ATM Card) 的方便。而它們不過是為你

需要而設的多種低收費支票戶口中的兩種而已，與其他的理財方式比較，我們的支票戶口會為你省錢。

查詢詳情，請光臨你府上附近的所物銀行辦事處或致電話 1-800-SHAWMUT。

## Shawmut Bank

多知令皆得益

聯邦保險公司成員 平等房屋貸款協會成員

所有文件都是英文的。

## 舢舨

版：華美福利會  
址：波士頓泰勒街九十號  
話：四二六·九四九二  
中文編輯：朱偉憶  
英文編輯：奧聯弼  
廣告助理：巫佳靜、張瑜  
打字植字：(中文)商務植字排版  
(英文)奧聯弼、譚雲燕

承印：Worcester County Newspaper





麻州韋德州長的夫人羅鳳鳴女士在國慶酒會上致詞。

(文見第二版)



遊行隊伍到達終點——市府廣場，群情歡騰注視中國國旗升起。

# 舢舨

免費贈閱

一九九四年十月廿一日

第廿三卷 第二期

逢每月第一及第三個星期五出版

ISSN 1049-8003 0755-9281  
ESTD 1971 1994-1995

## 世界科技領袖注目中國市場 訪為推展麻省理工學院與中國合作而致力的張朝陽

朱偉儀

麻省理工學院以其科技學術的領導地位而聞名世界，波士頓也因是這所著名學院的所在地而增色不少。麻省理工學院的目標是要將其辦成一所全球化大學，與世界各國的高等院校和研究機構建立聯繫，以 MIT 的先進科技為全人類服務。正在經濟騰飛的中國大陸，當然也是麻省理工學院的一個重要合作目標。

今年七月，麻省理工學院執行校長馬克·萊頓博士帶領一個代表團去中國訪問，並與中國國家科委、中國科學院、清華大學、機械工業部等達成意向或簽署協定，將共同進行教育培訓、科學與工業項目研究等方面合作。該團成員之一，麻省理工學院遠東工業關係部中國處負責人張朝陽說：「此行收穫頗豐，並為將來的進一步合作打下基礎。」

在 MIT 遠東工業辦公室中，張朝陽介紹：今年四月，中國國家科委主任宋健先生來波士頓訪問，曾拜會 MIT 校方，雙方有意合作，宋健主任並邀請 MIT 執行校長萊頓博士訪華。一直致力推廣與中國合作的萊

### 中華公所通過決議

### 接受塔芙茨大學長期發展計劃

一本報訊：中華公所於十月四日晚召開的會議上，對塔芙茨大學的長期發展計劃進行表決，到會的四十名中華公所成員全體舉手同意接受塔大在華埠擴建增建校舍的發展計劃。

塔芙茨大學這項長達二十年的建築計劃若實行，對華埠會有重大影響，因此引起社區人士廣泛的關注，華埠社區議會也將於十月二十四日晚的會議上對此進行表決。

中華公所新任總務主任劉啓祥表示：盡管華埠的土地是很寶貴，但如果果要讓這些土地真正為華埠所用，社區必須有足夠的經費在其上進行建設，然而，社區卻籌不到這些錢，那麼，保衛土地只是一句空話。例如，早在

張朝陽博士立即著手準備，終於在七月份實現了中國之行。曾協助 MIT 校方發展中國計劃的張朝陽，也正是在校方積極開展與中國合作和籌備代表團訪問中國之時，被萊頓執行校長任命為遠東工業部中國處處長。該部以往並無專門負責中國，然而隨著近年來中國熱的增長，MIT 的校方對中國也愈加重視。麻省理工學院校長的意願是要該校作為一所國際化大學，在全球科學技術方面扮演領袖的角色。有著十幾億人口的中國，及其經濟的起飛和發展中對先進科技的需求都吸引著 MIT，校方尤其感到：在二十一世紀，中國將是世界最大市場，因此盡早發展與中國的關係實在是項明智之舉。張朝陽獲任中國處處長後，負責人，既有天時、地利、人和，也離不開他自己多年來的努力。



轉第三版

### 遍嚐波士頓美食

敬請期待！ 1994年11月18日舢舨美食特刊！

您想換換口味，嚐嚐各國美食佳餚嗎？或者自己動手做幾道好菜呢？舢舨除將介紹



異國菜色外，也將提供一份中國城各餐館一覽表及餐廳折價券，讓您大飽口福，請千萬別錯過！